

Udskriftsdato: 5. marts 2023

BKI nr 37 af 06/12/2007 (Gældende)

Bekendtgørelse af De Forenede Nationers konvention af 31. oktober 2003 mod korrruption.

Ministerium: Udenrigsministeriet

Journalnummer: Udenrigsmin., JTF j.nr. 27.B.53.c.

Bekendtgørelse af De Forenede Nationers konvention af 31. oktober 2003 mod korruption.

I henhold til kgl. resolution af 12. december 2006 har Danmark ratificeret De Forenede Nationers konvention mod korruption vedtaget i New York den 31. oktober 2003.

Konventionen har følgende ordlyd:

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION

Preamble

The States Parties to this Convention, Concerned about the seriousness of problems and threats posed by corruption to the stability and security of societies, undermining the institutions and values of democracy, ethical values and justice and jeopardizing sustainable development and the rule of law,

Concerned also about the links between corruption and other forms of crime, in particular organized crime and economic crime, including money-laundering,

Concerned further about cases of corruption that involve vast quantities of assets, which may constitute a substantial proportion of the resources of States, and that threaten the political stability and sustainable development of those States, *Convinced* that corruption is no longer a local matter but a transnational phenomenon that affects all societies and economies, making international cooperation to prevent and control it essential,

Convinced also that a comprehensive and multidisciplinary approach is required to prevent and combat corruption effectively,

Convinced further that the availability of technical assistance can play an important role in enhancing the ability of States, including by strengthening capacity and by institution-building, to prevent and combat corruption effectively,

Convinced that the illicit acquisition of personal wealth can be particularly damaging to democratic institutions, national economies and the rule of law,

DE FORENEDE NATIONERS
KONVENTION MOD KORRUPTION

Præambel

De i denne konvention deltagende stater, som er bekymrede over alvoren i de problemer og trusler, som korruption medfører for samfundets stabilitet og sikkerhed ved at undergrave demokratiets institutioner og værdier, etiske værdier og retfærdighed og dermed udgøre en fare for bæredygtig udvikling og retsstatsprincippet, *som også er bekymrede* over forbindelserne mellem korruption og andre former for kriminalitet, navnlig organiseret kriminalitet og økonomisk kriminalitet, herunder hvidvaskning af penge,

som endvidere er bekymrede over korruptionssager, der vedrører store mængder formuegoder, som kan udgøre en betydelig del af staternes ressourcer, og truer de pågældende staters politiske stabilitet og bæredygtige udvikling, *som er overbeviste om*, at korruption ikke længere er et lokalt anliggende, men et grænseoverskridende fænomen, der påvirker alle samfund og økonomier og nødvendiggør internationalt samarbejde for at forebygge og kontrollere korruption,

som også er overbeviste om, at en omfattende og tværfaglig indsats er påkrævet for effektivt at forebygge og bekæmpe korruption,

som endvidere er overbeviste om, at adgang til teknisk bistand kan spille en afgørende rolle for at sætte staterne bedre i stand til, bl.a. ved hjælp af kapacitetsstærkelse og institutionsopbygning, at forebygge og bekæmpe korruption effektivt,

som er overbeviste om, at uretmæssig tilegnelse af personlige formuegoder kan være særligt skadeligt for demokratiske

Determined to prevent, detect and deter in a more effective manner international transfers of illicitly acquired assets and to strengthen international cooperation in asset recovery,

Acknowledging the fundamental principles of due process of law in criminal proceedings and in civil or administrative proceedings to adjudicate property rights,

Bearing in mind that the prevention and eradication of corruption is a responsibility of all States and that they must cooperate with one another, with the support and involvement of individuals and groups outside the public sector, such as civil society, non-governmental organizations and community-based organizations, if their efforts in this area are to be effective,

Bearing also in mind the principles of proper management of public affairs and public property, fairness, responsibility and equality before the law and the need to safeguard integrity and to foster a culture of rejection of corruption,

Commending the work of the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice and the United Nations Office on Drugs and Crime in preventing and combating corruption,

Recalling the work carried out by other international and regional organizations in this field, including the activities of the African Union, the Council of Europe, the Customs Cooperation Council (also known as the World Customs Organization), the European Union, the League of Arab States, the Organisation for Economic Cooperation

institutioner, for nationaløkonomier og for retsstatsprincippet, som er fast besluttet på at forebygge, afsløre og forhindre internationale overførsler af uretmæssigt tilegnede formuegoder mere effektivt og styrke det internationale samarbejde om tilbageførsel af formuegoder, som anerkender de grundlæggende principper om retssikkerhed i straffesager, civile sager og forvaltningsager for at afgøre formueretlige spørgsmål, som er opmærksomme på, at ansvaret for at forebygge og udrydde korrupsion påhviler alle stater, og at staterne skal samarbejde med hinanden med støtte og bidrag fra personer og grupper uden for den offentlige sektor, f.eks. det civile samfund, ikke-statslige organisationer og samfundsbaseerede organisationer, hvis deres indsats på området skal have nogen virkning, som endvidere er opmærksomme på principperne for korrekt forvaltning af offentlige anliggender og offentlig ejendom, på retfærdighed, ansvar og lighed for loven og på behovet for at sikre integritet og fremme en kultur, som afviser korrupsion, som påskønner det arbejde, der udføres af Kommissionen for Kriminalitetsforebyggelse og Strafferetspleje og De Forenede Nationers Kontor for Bekæmpelse af Narkotika og Kriminalitet med henblik på forebyggelse og bekæmpelse af korrupsion, som erindrer det arbejde, der er udført af andre internationale og regionale organisationer på dette område, herunder Den Afrikanske Union, Europarådet, Toldsamarbejdsrådet (også kendt som Verdenstoldorganisationen, WCO), Den Europæiske Union, Sammenslutningen af Arabiske Stater, Organisationen for Økonomisk Samarbejde og

and Development and the Organization of American States,
Taking note with appreciation of multilateral instruments to prevent and combat corruption, including, inter alia, the Inter-American Convention against Corruption, adopted by the Organization of American States on 29 March 1996, the Convention on the Fight against Corruption involving Officials of the European Communities or Officials of Member States of the European Union, adopted by the Council of the European Union on 26 May 1997, the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, adopted by the Organisation for Economic Cooperation and Development on 21 November 1997, the Criminal Law Convention on Corruption, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 27 January 1999, the Civil Law Convention on Corruption, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 4 November 1999, and the African Union Convention on Preventing and Combating Corruption, adopted by the Heads of State and Government of the African Union on 12 July 2003,

Welcoming the entry into force on 29 September 2003 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime,

Have agreed as follows:

Chapter I

General provisions

Article 1

Statement of purpose

The purposes of this Convention are:

Udvikling (OECD) og Organisationen af Amerikanske Stater (OAS),
som bemærker og påskønner de multilaterale instrumenter til forebyggelse og bekæmpelse af korruption, herunder bl.a. den interamerikanske konvention mod korruption, som blev vedtaget af Organisationen af Amerikanske Stater den 29. marts 1996, konventionen om bekæmpelse af bestikkelse, der involverer tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber eller i Den Europæiske Unions medlemsstater, som blev vedtaget af Rådet for Den Europæiske Union den 26. maj 1997, konventionen om bekæmpelse af bestikkelse af udenlandske tjenestemænd i forbindelse med internationale forretningstransaktioner, som blev vedtaget af Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling den 21. november 1997, strafferetskonventionen om korruption, som blev vedtaget af Europarådets Ministerkomité den 27. januar 1999, civilretskonventionen om korruption, som blev vedtaget af Europarådets Ministerkomité den 4. november 1999, og Den Afrikanske Unions konvention om forebyggelse og bekæmpelse af korruption, som blev vedtaget af Den Afrikanske Unions stats- og regeringschefer den 12. juli 2003, *og som værdsætter* ikrafttrædelsen den 29. september 2003 af De Forenede Nationers Konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet,

Er blevet enige om følgende:

Kapitel I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Formål

Denne konvention har til formål:

- (a) To promote and strengthen measures to prevent and combat corruption more efficiently and effectively;
- (b) To promote, facilitate and support international cooperation and technical assistance in the prevention of and fight against corruption, including in asset recovery;
- (c) To promote integrity, accountability and proper management of public affairs and public property.

Article 2

Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "Public official" shall mean: (i) any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a State Party, whether appointed or elected, whether permanent or temporary, whether paid or unpaid, irrespective of that person's seniority; (ii) any other person who performs a public function, including for a public agency or public enterprise, or provides a public service, as defined in the domestic law of the State Party and as applied in the pertinent area of law of that State Party; (iii) any other person defined as a "public official" in the domestic law of a State Party. However, for the purpose of some specific measures contained in chapter II of this Convention, "public official" may mean any person who performs a public function or provides a public service as defined in the domestic law of the State Party and as applied in the pertinent area of law of that State Party;

(b) "Foreign public official" shall mean any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; and any person exercising a public function for a foreign

- (a) At fremme og styrke foranstaltninger med henblik på at forebygge og bekæmpe korruption mere effektivt;
- (b) At fremme, lette og støtte internationalt samarbejde og teknisk bistand i forbindelse med forebyggelse og bekæmpelse af korruption, herunder i relation til tilbageførsel af formuegoder;
- (c) At fremme integritet, ansvarlighed og korrekt forvaltning af offentlige anliggender og offentlig ejendom.

Artikel 2

Definitioner

I denne konvention anvendes følgende udtryk med den angivne betydning:

(a) "Tjenestemand" betyder: (i) enhver, der som ansat eller folkevalgt varetager et lønnet eller ulønnet hverv inden for lovgivning, forvaltning eller domstole uden hensyntagen til den pågældendes anciennitet, og uanset om hvervet er af permanent eller midlertidig karakter; (ii) enhver anden, som udøver en offentlig funktion, herunder for en offentlig instans eller offentlig virksomhed, eller som udbyder en offentlig tjenesteydelse, således som disse udtryk er defineret i den kontraherende stats nationale ret og anvendes inden for statens jurisdiktion; (iii) enhver anden, der er defineret som "tjenestemand" i henhold til en kontraherende stats nationale lovgivning. I forbindelse med nogle særlige foranstaltninger ifølge denne konventions kapitel 2 kan "tjenestemand" dog betyde enhver, som udøver en offentlig funktion eller udbyder en offentlig tjenesteydelse, således som disse udtryk er defineret i den kontraherende stats nationale ret og anvendes inden for statens jurisdiktion; (b) "Udenlandsk tjenestemand" betyder enhver, der som ansat eller folkevalgt varetager et hverv inden for lovgivning, forvaltning eller domstole i et andet land, og enhver, der udøver en offentlig funktion for et andet land, herunder for

country, including for a public agency or public enterprise;

(c) "Official of a public international organization" shall mean an international civil servant or any person who is authorized by such an organization to act on behalf of that organization;

(d) "Property" shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets;

(e) "Proceeds of crime" shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

(f) "Freezing" or "seizure" shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

(g) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, shall mean the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(h) "Predicate offence" shall mean any offence as a result of which proceeds have been generated that may become the subject of an offence as defined in article 23 of this Convention;

(i) "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments to pass out of, through or into the territory of one or more States, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to the investigation of an offence and the

en offentlig instans eller en offentlig virksomhed;

(c) "Tjenestemand i en offentlig international organisation" betyder en international embedsmand eller enhver, der er bemyndiget af en sådan organisation til at handle på vegne af den pågældende organisation;

(d) "Formuegoder" betyder aktiver af enhver art, det være sig materielle eller immaterielle aktiver, løsøre eller fast ejendom, rørligt eller urørligt gods samt juridiske dokumenter og papirer, hvorved adkomst til eller rettigheder over sådanne aktiver dokumenteres;

(e) "Udbytte af kriminelle handlinger" betyder enhver form for formuegode, der stammer fra eller er opnået direkte eller indirekte ved begåelse af en lovovertrædelse;

(f) "Indefrysning" eller "beslaglæggelse" betyder et midlertidigt forbud mod at overføre, ombytte, råde over eller flytte formuegoder eller midlertidig overtagelse af varetægten eller kontrollen med formuegoder efter kendelse fra en domstol eller anden kompetent myndighed;

(g) "Konfiskation" betyder endelig beslaglæggelse af formuegoder efter kendelse fra en domstol eller anden kompetent myndighed;

(h) "Prædikatorforbrydelse" betyder enhver kriminel handling, der har resulteret i et udbytte, som kan blive genstand for en kriminel handling som defineret i denne konventions artikel 23;

(i) "Kontrolleret leverance" betyder en metode, hvorved ulovlige eller mistænkelige sendinger med de ansvarlige myndigheders viden og under disses overvågning lades passere uhindret ud af, gennem eller ind på en eller flere staters territorium med henblik på at efterforske en forbrydelse og identificere de heri involverede personer.

identification of persons involved in the commission of the offence.

Article 3

Scope of application

1. This Convention shall apply, in accordance with its terms, to the prevention, investigation and prosecution of corruption and to the freezing, seizure, confiscation and return of the proceeds of offences established in accordance with this Convention.

2. For the purposes of implementing this Convention, it shall not be necessary, except as otherwise stated herein, for the offences set forth in it to result in damage or harm to state property.

Article 4

Protection of sovereignty

1. States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

2. Nothing in this Convention shall entitle a State Party to undertake in the territory of another State the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other State by its domestic law.

Chapter II

Preventive measures

Article 5

Preventive anti-corruption policies and practices

1. Each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its legal system, develop and implement or maintain effective, coordinated anti-corruption policies that promote the participation of society and reflect the principles of the rule of law, proper

Artikel 3

Anvendelsesområde

1. Denne konvention finder anvendelse i henhold til de heri indeholdte bestemmelser på forebyggelse, efterforskning og retsforfølgning af korruption samt på indefrysning, beslaglæggelse, konfiskation og tilbageførsel af udbytte af de kriminelle handlinger, som er omfattet af konventionen.

2. Ved gennemførelsen af denne konvention er det ikke en forudsætning, medmindre andet er anført heri, at de i konventionen nævnte kriminelle handlinger medfører skade på statsejendom.

Artikel 4

Beskyttelse af suverænitet

1. De kontraherende stater skal opfylde deres forpligtelser i henhold til denne konvention på en måde, der er forenelig med principperne om staternes suveræne ligeberettigelse og territoriale integritet samt princippet om ikke-indblanding i andre staters interne anliggender.

2. Intet i denne konvention berettiger en kontraherende stat til inden for en anden stats territorium at udøve jurisdiktion og varetage funktioner, som udelukkende er forbeholdt denne anden stats myndigheder i henhold til national ret.

Kapitel II

Forebyggende foranstaltninger

Artikel 5

Politikker og metoder til forebyggelse af korruption

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat udvikle og gennemføre eller opretholde effektive, samordnede politikker til bekæmpelse af korruption, som fremmer samfundsdeltagelsen

management of public affairs and public property, integrity, transparency and accountability.

2. Each State Party shall endeavour to establish and promote effective practices aimed at the prevention of corruption.

3. Each State Party shall endeavour to periodically evaluate relevant legal instruments and administrative measures with a view to determining their adequacy to prevent and fight corruption.

4. States Parties shall, as appropriate and in accordance with the fundamental principles of their legal system, collaborate with each other and with relevant international and regional organizations in promoting and developing the measures referred to in this article. That collaboration may include participation in international programmes and projects aimed at the prevention of corruption.

Article 6

Preventive anti-corruption body or bodies

1. Each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its legal system, ensure the existence of a body or bodies, as appropriate, that prevent corruption by such means as:

(a) Implementing the policies referred to in article 5 of this Convention and, where appropriate, overseeing and coordinating the implementation of those policies;

(b) Increasing and disseminating knowledge about the prevention of corruption.

2. Each State Party shall grant the body or bodies referred to in paragraph 1 of this article the necessary independence, in accordance with the fundamental principles of its legal system, to enable

og afspejler retsstatsprincippet og principperne om korrekt forvaltning af offentlige anliggender og offentlig ejendom, integritet, gennemsigtighed og ansvarlighed.

2. Hver kontraherende stat skal bestræbe sig på at etablere og fremme effektive metoder til forebyggelse af korruption.

3. Hver kontraherende stat skal bestræbe sig på med jævne mellemrum at evaluere relevante retsinstrumenter og administrative foranstaltninger med henblik på at vurdere, om de er tilstrækkelige til at forebygge og bekæmpe korruption.

4. De kontraherende stater skal i fornødent omfang og i overensstemmelse med deres grundlæggende retsprincipper samarbejde med hinanden og med relevante internationale og regionale organisationer om at fremme og udvikle de i denne artikel omhandlede foranstaltninger. Et sådant samarbejde kan omfatte deltagelse i internationale programmer og projekter, der har til formål at forebygge korruption.

Artikel 6

Myndigheder for
korruptionsforebyggelse

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat sikre eksistensen af en eller flere myndigheder til at forestå korruptionsforebyggelse, f.eks. ved at

(a) Gennemføre de i denne konventions artikel 5 nævnte politikker og i fornødent omfang føre opsyn med og samordne gennemførelsen af disse politikker; og

(b) Øge og udbrede kendskabet til korruptionsforebyggelse.

2. Hver kontraherende stat skal sørge for, at den eller de myndigheder, som er omtalt i denne artikels stk. 1, sikres den fornødne uafhængighed i overensstemmelse med statens

the body or bodies to carry out its or their functions effectively and free from any undue influence. The necessary material resources and specialized staff, as well as the training that such staff may require to carry out their functions, should be provided.

3. Each State Party shall inform the Secretary-General of the United Nations of the name and address of the authority or authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption.

Article 7

Public sector

1. Each State Party shall, where appropriate and in accordance with the fundamental principles of its legal system, endeavour to adopt, maintain and strengthen systems for the recruitment, hiring, retention, promotion and retirement of civil servants and, where appropriate, other non-elected public officials:

- (a) That are based on principles of efficiency, transparency and objective criteria such as merit, equity and aptitude;
- (b) That include adequate procedures for the selection and training of individuals for public positions considered especially vulnerable to corruption and the rotation, where appropriate, of such individuals to other positions;
- (c) That promote adequate remuneration and equitable pay scales, taking into account the level of economic development of the State Party;
- (d) That promote education and training programmes to enable them to meet the requirements for the correct, honourable and proper performance of public

grundlæggende retsprincipper, således at myndigheden eller myndighederne kan varetage deres funktioner effektivt og uden utilbørlig indblanding.

Fornødne ressourcer og specialiserede medarbejdere, samt den uddannelse, medarbejderne måtte have brug for til at kunne varetage deres funktioner, bør ligeledes stilles til rådighed.

3. Hver kontraherende stat skal oplyse De Forenede Nationers generalsekretær om navn og adresse på den eller de myndigheder, som måtte hjælpe andre kontraherende stater med at udvikle og gennemføre konkrete foranstaltninger til forebyggelse af korrupsion.

Artikel 7

Den offentlige sektor

1. Hver kontraherende stat skal i fornødent omfang og i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat bestræbe sig på at indføre, opretholde og styrke systemer til rekruttering, ansættelse, fastholdelse, forfremmelse og fratrædelse af embedsmænd og, hvor det måtte være relevant, andre ikke-folkevalgte tjenestemænd:

- (a) Som er baseret på principper om effektivitet, gennemsigtighed og objektive kriterier som f.eks. kvalifikationer, retfærdighed og egnethed;
- (b) Som indeholder fyldestgørende procedurer for udvælgelse og uddannelse af personer til offentlige stillinger, der vurderes at være særligt sårbare over for korrupsion, og eventuelt for sådanne personers overflytning til andre stillinger;
- (c) Som fremmer en rimelig aflønning og retfærdige lønskalaer under hensyntagen til den kontraherende stats økonomiske udvikling;
- (d) Som fremmer uddannelses- og efteruddannelsesprogrammer, således at disse personer kan leve op til kravene om korrekt, hæderlig og redelig

functions and that provide them with specialized and appropriate training to enhance their awareness of the risks of corruption inherent in the performance of their functions. Such programmes may make reference to codes or standards of conduct in applicable areas.

2. Each State Party shall also consider adopting appropriate legislative and administrative measures, consistent with the objectives of this Convention and in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to prescribe criteria concerning candidature for and election to public office.

3. Each State Party shall also consider taking appropriate legislative and administrative measures, consistent with the objectives of this Convention and in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to enhance transparency in the funding of candidatures for elected public office and, where applicable, the funding of political parties.

4. Each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, endeavour to adopt, maintain and strengthen systems that promote transparency and prevent conflicts of interest.

Article 8

Codes of conduct for public officials

1. In order to fight corruption, each State Party shall promote, inter alia, integrity, honesty and responsibility among its public officials, in accordance with the fundamental principles of its legal system.

udøvelse af offentlige funktioner, og som sikrer, at de har en specialiseret og tilstrækkelig uddannelse for at øge deres bevidsthed om de risici for korrupsion, der er forbundet med udøvelsen af deres funktioner. Sådanne programmer kan indeholde henvisninger til adfærdskodekser eller adfærdsnormer på bestemte områder.

2. Hver kontraherende stat skal endvidere overveje at træffe passende lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger, som er i overensstemmelse med denne konventions formål og de grundlæggende principper i statens nationale ret, til at fastsætte kriterier for opstilling og valg til offentlige embeder.

3. Hver kontraherende stat skal endvidere overveje at træffe passende lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger, som er i overensstemmelse med denne konventions formål og de grundlæggende principper i statens nationale ret, til at skabe større gennemsigtighed i finansieringen af kandidater, som opstiller til valg til offentlige embeder, samt i finansieringen af politiske partier, hvor dette måtte være relevant.

4. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret bestræbe sig på at indføre, opretholde og styrke systemer, der fremmer gennemsigtighed og forebygger interessekonflikter.

Artikel 8

Adfærdskodekser for tjenestemænd

1. For at bekæmpe korrupsion skal hver kontraherende stat fremme bl.a. integritet, ærlighed og ansvarlighed blandt sine tjenestemænd i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat.

2. In particular, each State Party shall endeavour to apply, within its own institutional and legal systems, codes or standards of conduct for the correct, honourable and proper performance of public functions.

3. For the purposes of implementing the provisions of this article, each State Party shall, where appropriate and in accordance with the fundamental principles of its legal system, take note of the relevant initiatives of regional, interregional and multilateral organizations, such as the International Code of Conduct for Public Officials contained in the annex to General Assembly resolution 51/59 of 12 December 1996.

4. Each State Party shall also consider, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, establishing measures and systems to facilitate the reporting by public officials of acts of corruption to appropriate authorities, when such acts come to their notice in the performance of their functions.

5. Each State Party shall endeavour, where appropriate and in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to establish measures and systems requiring public officials to make declarations to appropriate authorities regarding, inter alia, their outside activities, employment, investments, assets and substantial gifts or benefits from which a conflict of interest may result with respect to their functions as public officials.

6. Each State Party shall consider taking, in accordance with the fundamental principles of its domestic law,

2. Hver kontraherende stat skal navnlig bestræbe sig på, inden for rammerne af statens institutionelle system og retssystem, at anvende adfærdskodekser eller adfærdsnormer for korrekt, hæderlig og redelig udøvelse af offentlige funktioner.

3. Ved gennemførelsen af bestemmelserne i denne artikel skal hver kontraherende stat i fornødent omfang og i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat være opmærksom på de relevante initiativer fra regionale, interregionale og multilaterale organisationer, f.eks. den internationale adfærdskodeks for tjenestemænd, der er indeholdt i bilaget til generalforsamlingsresolution 51/59 af 12. december 1996.

4. Hver kontraherende stat skal endvidere overveje i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret at etablere foranstaltninger og systemer med henblik på at lette tjenestemænds indberetning af korrupsion til de relevante myndigheder, når de under udøvelsen af deres funktioner får kendskab hertil.

5. Hver kontraherende stat skal i fornødent omfang og i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret bestræbe sig på at etablere foranstaltninger og systemer, som over for de kompetente myndigheder pålægger tjenestemænd at gøre rede for bl.a. deres sideløbende aktiviteter, ansættelsesforhold, investeringer, formueforhold og betydelige gaver eller ydelser, der kan give anledning til en interessekonflikt i forbindelse med de pågældendes opgaver som offentligt ansatte.

6. Hver kontraherende stat skal overveje i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens

disciplinary or other measures against public officials who violate the codes or standards established in accordance with this article.

Article 9

Public procurement and management of public finances

1. Each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its legal system, take the necessary steps to establish appropriate systems of procurement, based on transparency, competition and objective criteria in decision-making, that are effective, inter alia, in preventing corruption. Such systems, which may take into account appropriate threshold values in their application, shall address, inter alia:

- (a) The public distribution of information relating to procurement procedures and contracts, including information on invitations to tender and relevant or pertinent information on the award of contracts, allowing potential tenderers sufficient time to prepare and submit their tenders;
- (b) The establishment, in advance, of conditions for participation, including selection and award criteria and tendering rules, and their publication;
- (c) The use of objective and predetermined criteria for public procurement decisions, in order to facilitate the subsequent verification of the correct application of the rules or procedures;
- (d) An effective system of domestic review, including an effective system of appeal, to ensure legal recourse and remedies in the event that the rules or procedures established pursuant to this paragraph are not followed;

nationale ret at træffe disciplinære eller andre foranstaltninger over for tjenestemænd, der overtræder de i henhold til denne artikel oprettede adfærdskodekser eller -normer.

Artikel 9

Offentlige udbud og forvaltning af offentlige midler

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat tage de nødvendige skridt til at etablere hensigtsmæssige systemer for offentlige udbud baseret på gennemsigtighed, konkurrence og objektive kriterier i beslutningsprocessen, som bl.a. er effektive i forbindelse med korruptionsforebyggelse. Sådanne systemer, der ved anvendelsen kan tage højde for passende grænseværdier, skal bl.a. omfatte:

- (a) Offentliggørelse af oplysninger om fremgangsmåderne ved offentlige indkøb og indgåelse af offentlige kontrakter, herunder oplysninger om udbud og relevante oplysninger om tildeling af kontrakter, således at potentielle tilbudsgivere har tilstrækkelig tid til at udarbejde og indlevere deres tilbud;
- (b) Forhåndsfastsættelse af vilkårene for deltagelse, herunder udvælgelses- og tildelingskriterier og udbudsregler, samt offentliggørelse heraf;
- (c) Anvendelse af objektive og på forhånd fastsatte kriterier for afgørelser truffet i offentlige udbudssager med henblik på at lette en efterfølgende kontrol af, at regler og procedurer har været fulgt korrekt;
- (d) Et effektivt nationalt kontrolsystem med et dertil hørende effektivt klagesystem for at sikre adgang til domstolsprøvelse og retsmidler i de tilfælde, hvor de i henhold til dette stykke fastsatte regler eller procedurer ikke følges;

(e) Where appropriate, measures to regulate matters regarding personnel responsible for procurement, such as declaration of interest in particular public procurements, screening procedures and training requirements.

2. Each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its legal system, take appropriate measures to promote transparency and accountability in the management of public finances. Such measures shall encompass, inter alia:

(a) Procedures for the adoption of the national budget;

(b) Timely reporting on revenue and expenditure;

(c) A system of accounting and auditing standards and related oversight;

(d) Effective and efficient systems of risk management and internal control; and

(e) Where appropriate, corrective action in the case of failure to comply with the requirements established in this paragraph.

3. Each State Party shall take such civil and administrative measures as may be necessary, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to preserve the integrity of accounting books, records, financial statements or other documents related to public expenditure and revenue and to prevent the falsification of such documents.

Article 10

Public reporting

Taking into account the need to combat corruption, each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, take such measures as may be necessary to enhance transparency in its

(e) Eventuelle foranstaltninger til at regulere spørgsmål angående personale med ansvar for udbud, som f.eks. interessetilkendegivelser ved særlige offentlige udbud, udvælgelsesprocedurer og uddannelseskraft.

2. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat træffe passende foranstaltninger til at fremme gennemsigtighed og ansvarlighed i forvaltningen af offentlige midler. Sådanne foranstaltninger skal bl.a. omfatte:

(a) Procedurer for vedtagelse af statsbudgettet;

(b) Rettidig rapportering om indtægter og udgifter;

(c) Et system til brug for regnskabs- og revisionsstandarder og tilsyn med dette område;

(d) Effektive systemer til risikostyring og intern kontrol; og

(e) Korrigerende foranstaltninger ved manglende opfyldelse af de i dette stykke opstillede krav.

3. Hver kontraherende stat skal træffe de civile og administrative foranstaltninger, som i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret måtte være nødvendige for at beskytte og bevare bogføringsmateriale, regnskabsmateriale, årsrapporter eller andre dokumenter, der vedrører offentlige udgifter og indtægter, og for at forebygge forfalskning af sådanne dokumenter.

Artikel 10

Adgang til offentlige oplysninger

Under hensyntagen til ønsket om at bekæmpe korruption skal hver kontraherende stat i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret træffe de foranstaltninger, der måtte være

public administration, including with regard to its organization, functioning and decision-making processes, where appropriate. Such measures may include, inter alia:

- (a) Adopting procedures or regulations allowing members of the general public to obtain, where appropriate, information on the organization, functioning and decision-making processes of its public administration and, with due regard for the protection of privacy and personal data, on decisions and legal acts that concern members of the public;
- (b) Simplifying administrative procedures, where appropriate, in order to facilitate public access to the competent decision-making authorities; and
- (c) Publishing information, which may include periodic reports on the risks of corruption in its public administration.

Article 11

Measures relating to the judiciary and prosecution services

1. Bearing in mind the independence of the judiciary and its crucial role in combating corruption, each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its legal system and without prejudice to judicial independence, take measures to strengthen integrity and to prevent opportunities for corruption among members of the judiciary. Such measures may include rules with respect to the conduct of members of the judiciary.
2. Measures to the same effect as those taken pursuant to paragraph 1 of this article may be introduced and applied within the prosecution service in those States Parties where it does not form part of the judiciary but enjoys independence similar to that of the judicial service.

nødvendige for at skabe større gennemsigtighed i den offentlige forvaltning, herunder, efter de givne omstændigheder, i forbindelse med organisation, arbejds gange og beslutningsprocesser. Sådanne foranstaltninger kan bl.a. omfatte:

- (a) Vedtagelse af procedurer eller regler, der i fornødent omfang giver borgerne adgang til oplysninger om organisation, arbejds gange og beslutningsprocesser i statens offentlige forvaltning og – under skyldig hensyntagen til beskyttelse af privatlivets fred og personoplysninger – om afgørelser og retsakter, som berører almenheden;
- (b) En forenkling af de administrative procedurer, hvor dette måtte være relevant for at lette offentlighedens adgang til de kompetente beslutningstagende myndigheder; og
- (c) Offentliggørelse af oplysninger, som kan omfatte periodiske rapporter om risiciene for korruption i statens offentlige forvaltning.

Artikel 11

Foranstaltninger over for domstole og anklagemyndighed

1. Under hensyntagen til domstolenes uafhængighed og deres afgørende rolle i korruptionsbekæmpelse skal hver kontraherende stat i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat og under iagttagelse af dommernes uafhængighed træffe foranstaltninger til at styrke integriteten og forebygge muligheder for korruption blandt dommere. Sådanne foranstaltninger kan omfatte regler om dommers adfærd.
2. Foranstaltninger med samme virkning som de i denne artikels stk. 1 nævnte kan indføres og tages i anvendelse over for anklagemyndigheden i de kontraherende stater, hvor anklagemyndigheden ikke udgør en del af domstolssystemet,

Article 12

Private sector

1. Each State Party shall take measures, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to prevent corruption involving the private sector, enhance accounting and auditing standards in the private sector and, where appropriate, provide effective, proportionate and dissuasive civil, administrative or criminal penalties for failure to comply with such measures.

2. Measures to achieve these ends may include, inter alia:

- (a) Promoting cooperation between law enforcement agencies and relevant private entities;
- (b) Promoting the development of standards and procedures designed to safeguard the integrity of relevant private entities, including codes of conduct for the correct, honourable and proper performance of the activities of business and all relevant professions and the prevention of conflicts of interest, and for the promotion of the use of good commercial practices among businesses and in the contractual relations of businesses with the State;
- (c) Promoting transparency among private entities, including, where appropriate, measures regarding the identity of legal and natural persons involved in the establishment and management of corporate entities;
- (d) Preventing the misuse of procedures regulating private entities, including procedures regarding subsidies and licences granted by public authorities for commercial activities;
- (e) Preventing conflicts of interest by imposing restrictions, as appropriate and for a reasonable period of time, on the

men nyder samme uafhængighed som domstolene.

Artikel 12

Den private sektor

1. Hver kontraherende stat skal træffe foranstaltninger i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret til at forebygge korrupsion i den private sektor, forbedre standarderne for regnskabsaflæggelse og revision i den private sektor og i fornødent omfang indføre effektive, proportionale og afskrækkende sanktioner af civilretlig, administrativ eller strafferetlig karakter for manglende overholdelse af sådanne foranstaltninger.

2. Foranstaltninger til opnåelse af disse mål kan bl.a. træffes ved:

- (a) At fremme samarbejde mellem retshåndhævende myndigheder og relevante private enheder;
- (b) At fremme udvikling af normer og procedurer, der skal sikre de relevante private enheders integritet, herunder adfærdskodekser for korrekt, hæderlig og redelig udøvelse af erhvervsvirksomhed og alle dertil knyttede erhverv og for forebyggelse af interessekonflikter, og med henblik på at fremme god forretningspraksis i erhvervslivet og i aftaleforhold mellem virksomheder og staten;
- (c) At fremme gennemsigtighed blandt private enheder, herunder i fornødent omfang foranstaltninger angående de juridiske og fysiske personers identitet, der deltager i virksomheders etablering og ledelse;
- (d) At forebygge misbrug af procedurer for private enheder, herunder procedurer, der vedrører tilskud og godkendelser fra offentlige myndigheder til udøvelse af kommercielle aktiviteter;
- (e) At forebygge interessekonflikter ved i fornødent omfang og i en periode af passende længde at indføre

professional activities of former public officials or on the employment of public officials by the private sector after their resignation or retirement, where such activities or employment relate directly to the functions held or supervised by those public officials during their tenure;

(f) Ensuring that private enterprises, taking into account their structure and size, have sufficient internal auditing controls to assist in preventing and detecting acts of corruption and that the accounts and required financial statements of such private enterprises are subject to appropriate auditing and certification procedures.

3. In order to prevent corruption, each State Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its domestic laws and regulations regarding the maintenance of books and records, financial statement disclosures and accounting and auditing standards, to prohibit the following acts carried out for the purpose of committing any of the offences established in accordance with this Convention:

- (a) The establishment of off-the-books accounts;
- (b) The making of off-the-books or inadequately identified transactions;
- (c) The recording of non-existent expenditure;
- (d) The entry of liabilities with incorrect identification of their objects;
- (e) The use of false documents; and
- (f) The intentional destruction of bookkeeping documents earlier than foreseen by the law.

4. Each State Party shall disallow the tax deductibility of expenses that constitute bribes, the latter being one of the constituent elements of the offences established in accordance with articles 15 and 16 of this Convention and, where

begrænsninger i tidligere tjenestemænds erhvervsaktiviteter eller i tjenestemænds ansættelse i den private sektor efter deres fratrædelse eller pensionering, når sådanne aktiviteter eller en sådan ansættelse hænger direkte sammen med de funktioner, som de pågældende tjenestemænd har varetaget eller ført tilsyn med i deres offentlige embede;

(f) At sikre, at private virksomheder under hensyntagen til deres struktur og størrelse har tilstrækkelig intern revisionskontrol, der er med til at forebygge og afsløre korruptionstilfælde, og at de regnskaber, som de private virksomheder har pligt til at udarbejde, gennemgår passende revisions- og godkendelsesprocedurer.

3. For at forebygge korruption skal hver kontraherende stat træffe de foranstaltninger, der i henhold til statens nationale love og bestemmelser om bogføring, bogføringsmateriale, regnskabsaflæggelse samt regnskabs- og revisionsstandarder måtte være nødvendige for at forbyde følgende dispositioner, som udføres med det formål at begå en kriminel handling ifølge denne konvention:

- (a) Oprettelse af ikke-bogførte konti;
- (b) Gennemførelse af ikke-bogførte eller utilstrækkeligt definerede transaktioner;
- (c) Bogføring af ikke-eksisterende udgifter;
- (d) Bogføring af gældsposter med ukorrekt angivelse af disses formål;
- (e) Brug af falske dokumenter; og
- (f) Forsætlig destruktion af bogføringsmateriale på et tidligere tidspunkt end forudsat i lovgivningen.

4. Hver kontraherende stat skal forbyde skattefradrag for omkostninger til bestikkelse, idet bestikkelse udgør et af elementerne i de kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konventions artikel 15 og 16, samt for eventuelle

appropriate, other expenses incurred in furtherance of corrupt conduct.

Article 13

Participation of society

1. Each State Party shall take appropriate measures, within its means and in accordance with fundamental principles of its domestic law, to promote the active participation of individuals and groups outside the public sector, such as civil society, non-governmental organizations and community-based organizations, in the prevention of and the fight against corruption and to raise public awareness regarding the existence, causes and gravity of and the threat posed by corruption. This participation should be strengthened by such measures as:

- (a) Enhancing the transparency of and promoting the contribution of the public to decision-making processes;
- (b) Ensuring that the public has effective access to information;
- (c) Undertaking public information activities that contribute to non-tolerance of corruption, as well as public education programmes, including school and university curricula;
- (d) Respecting, promoting and protecting the freedom to seek, receive, publish and disseminate information concerning corruption. That freedom may be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided for by law and are necessary:
 - (i) For respect of the rights or reputations of others;
 - (ii) For the protection of national security or ordre public or of public health or morals.

2. Each State Party shall take appropriate measures to ensure that the relevant anti-corruption bodies referred to in this

andre omkostninger til fremme af korrump adfærd.

Artikel 13

Samfundets deltagelse

1. Hver kontraherende stat skal træffe passende foranstaltninger inden for sine beføjelsesrammer og i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret med henblik på at fremme, at personer og grupper uden for den offentlige sektor, f.eks. det civile samfund, ikke-statslige organisationer og samfundsbaseerede organisationer, deltager aktivt i korrupsionsforebyggelse og -bekæmpelse, og med henblik på at øge offentlighedens kendskab til forekomsten af, årsagerne til og alvoren af korrupsion og den trussel korrupsion udgør. Denne deltagelse bør styrkes med foranstaltninger til bl.a.:

- (a) At forbedre gennemsigtigheden i beslutningsprocesser og fremme offentlighedens bidrag dertil;
- (b) At sikre, at offentligheden har effektiv adgang til oplysninger;
- (c) At udøve offentlig oplysningsvirksomhed, som er med til at sikre, at korrupsion ikke tolereres, samt uddannelsesprogrammer for offentligheden, herunder skolers og universiteters pensum;
- (d) At respektere, fremme og beskytte retten til at søge, modtage, offentliggøre og udbrede oplysninger om korrupsion. Denne ret kan være underlagt visse indskrænkninger, under forudsætning af at disse har lovhjemmel og er nødvendige:
 - (i) Af hensyn til respekten for andres rettigheder eller omdømme;
 - (ii) Af hensyn til beskyttelsen af den nationale sikkerhed eller offentlige orden eller af den offentlige sundhed eller moral.

2. Hver kontraherende stat skal træffe passende foranstaltninger til at sikre, at offentligheden har kendskab

Convention are known to the public and shall provide access to such bodies, where appropriate, for the reporting, including anonymously, of any incidents that may be considered to constitute an offence established in accordance with this Convention.

Article 14

Measures to prevent money-laundering

1. Each State Party shall:

(a) Institute a comprehensive domestic regulatory and supervisory regime for banks and non-bank financial institutions, including natural or legal persons that provide formal or informal services for the transmission of money or value and, where appropriate, other bodies particularly susceptible to money-laundering, within its competence, in order to deter and detect all forms of money-laundering, which regime shall emphasize requirements for customer and, where appropriate, beneficial owner identification, record-keeping and the reporting of suspicious transactions;

(b) Without prejudice to article 46 of this Convention, ensure that administrative, regulatory, law enforcement and other authorities dedicated to combating money-laundering (including, where appropriate under domestic law, judicial authorities) have the ability to cooperate and exchange information at the national and international levels within the conditions prescribed by its domestic law and, to that end, shall consider the establishment of a financial intelligence unit to serve as a national centre for the collection, analysis and dissemination of information regarding potential money-laundering.

til de i denne konvention omtalte korruptionsforebyggende myndigheder, og skal i fornødent omfang give offentligheden adgang til over for sådanne myndigheder at foretage indberetning, herunder anonymt, af hændelser, som måtte anses for at udgøre en kriminel handling i henhold til denne konvention.

Artikel 14

Foranstaltninger til forebyggelse af hvidvaskning af penge

1. Hver kontraherende stat skal:

(a) Inden for rammerne af statens kompetence oprette en omfattende national ordning til at kontrollere og føre tilsyn med banker og andre finansielle institutioner, herunder fysiske og juridiske personer, som udbyder formelle eller uformelle tjenesteydelser i forbindelse med overførsel af penge eller værdier og efter omstændighederne andre enheder, der er særligt udsatte for hvidvaskning af penge, med henblik på at forebygge og afsløre alle former for hvidvaskning af penge. Ved en sådan ordning skal der lægges vægt på krav til identifikation af kunder og i givet fald reelle ejere samt til registrering og indberetning af mistænkelige transaktioner;

(b) Sikre under iagttagelse af denne konventions artikel 46, at administrative, tilsynsførende, retshåndhævende og andre myndigheder, der er beskæftiget med bekæmpelse af hvidvaskning af penge (herunder de judicielle myndigheder, hvis dette er relevant i henhold til national ret) kan samarbejde og udveksle oplysninger på nationalt og internationalt plan inden for rammerne af den pågældende stats nationale retsregler, og skal i den forbindelse overveje at oprette en finansiel efterretningsenhed, som på nationalt plan kan indsamle, analysere og rapportere oplysninger om eventuel hvidvaskning af penge.

2. States Parties shall consider implementing feasible measures to detect and monitor the movement of cash and appropriate negotiable instruments across their borders, subject to safeguards to ensure proper use of information and without impeding in any way the movement of legitimate capital. Such measures may include a requirement that individuals and businesses report the cross-border transfer of substantial quantities of cash and appropriate negotiable instruments.

3. States Parties shall consider implementing appropriate and feasible measures to require financial institutions, including money remitters:

- (a) To include on forms for the electronic transfer of funds and related messages accurate and meaningful information on the originator;
- (b) To maintain such information throughout the payment chain; and
- (c) To apply enhanced scrutiny to transfers of funds that do not contain complete information on the originator.

4. In establishing a domestic regulatory and supervisory regime under the terms of this article, and without prejudice to any other article of this Convention, States Parties are called upon to use as a guideline the relevant initiatives of regional, interregional and multilateral organizations against money-laundering.

5. States Parties shall endeavour to develop and promote global, regional, subregional and bilateral cooperation among judicial, law enforcement and financial regulatory authorities in order to combat money-laundering.

2. De kontraherende stater skal overveje at iværksætte praktisk gennemførlige foranstaltninger til at afsløre og overvåge kapitaloverførsler, herunder kontanter og omsætningspapirer, over deres landegrænser med forbehold af sikkerhedsforanstaltninger til sikring af korrekt brug af oplysninger og uden på nogen måde at hindre lovlige kapitaloverførsler. Sådanne foranstaltninger kan omfatte et krav om, at personer og virksomheder skal foretage indberetning ved betydelige grænseoverskridende overførsler af kontanter og omsætningspapirer.

3. De kontraherende stater skal overveje at iværksætte passende og praktisk gennemførlige foranstaltninger, som pålægger finansielle institutioner, herunder pengeoverførselsvirksomheder:

- (a) At medtage præcise og forståelige oplysninger om afsenderen i formularer til elektronisk kapitaloverførsel og lignende meddelelser;
- (b) At bevare sådanne oplysninger gennem hele betalingskæden; og
- (c) At tage skærpet kontrol i anvendelse ved kapitaloverførsler, som ikke indeholder fuldstændige oplysninger om afsenderen.

4. Ved oprettelsen af en national kontrol- og tilsynsordning i henhold til bestemmelserne i denne artikel, og under iagttagelse af konventionens andre artikler, opfordres de kontraherende stater til som rettesnor at bruge de relevante initiativer, som regionale, interregionale og multilaterale organisationer har taget med henblik på at bekæmpe hvidvaskning af penge.

5. De kontraherende stater skal bestræbe sig på at udvikle og fremme et globalt, regionalt, subregionalt og bilateralt samarbejde blandt domstole, retshåndhævende myndigheder og finanstillsyn med henblik på bekæmpelse af hvidvaskning.

Chapter III

Criminalization and law enforcement

Article 15

Bribery of national public officials

Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The promise, offering or giving, to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;

(b) The solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

Article 16

Bribery of foreign public officials and officials of public international organizations

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, when committed intentionally, the promise, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business.

Kapitel III

Kriminalisering og retshåndhævelse

Artikel 15

Bestikkelse af nationale tjenestemænd

Hver kontraherende stat skal vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere følgende handlinger, når de begås forsætligt:

(a) En handling, hvorved en tjenestemand direkte eller indirekte loves, tilbydes eller gives en utilbørlig fordel for vedkommende selv eller en anden person eller enhed for at få tjenestemanden til at foretage eller undlade at foretage en handling under udøvelsen af dennes officielle hverv;

(b) En handling, hvorved en tjenestemand direkte eller indirekte anmoder om eller modtager en utilbørlig fordel for vedkommende selv eller en anden person eller enhed mod at foretage eller undlade at foretage en handling under udøvelsen af sit officielle hverv.

Artikel 16

Bestikkelse af udenlandske tjenestemænd og tjenestemænd i offentlige internationale organisationer

1. Hver kontraherende stat skal vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere en forsætlig handling, hvorved en udenlandsk tjenestemand eller en tjenestemand i en offentlig international organisation direkte eller indirekte loves, tilbydes eller gives en utilbørlig fordel for vedkommende selv eller en anden person eller enhed for at få tjenestemanden til at foretage eller undlade at foretage en handling under udøvelsen af dennes officielle hverv for derved at opnå eller bibeholde forretninger eller en anden utilbørlig fordel i relation til internationale forretningsforhold.

2. Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, when committed intentionally, the solicitation or acceptance by a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

Article 17

Embezzlement, misappropriation or other diversion of property by a public official

Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally, the embezzlement, misappropriation or other diversion by a public official for his or her benefit or for the benefit of another person or entity, of any property, public or private funds or securities or any other thing of value entrusted to the public official by virtue of his or her position.

Article 18

Trading in influence

Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The promise, offering or giving to a public official or any other person, directly or indirectly, of an undue advantage in order that the public official or the person abuse his or her real or supposed influence with a view to obtaining from an administration or public authority of the State Party an undue advantage for the original

2. Hver kontraherende stat skal overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere en forsætlig handling, hvorved en udenlandsk tjenestemand eller en tjenestemand i en offentlig international organisation direkte eller indirekte anmoder om eller modtager en utilbørlig fordel for vedkommende selv eller en anden person eller enhed mod at foretage eller undlade at foretage en handling under udøvelsen af sit officielle hverv.

Artikel 17

Tjenestemænds underslæb og anden uretmæssig tilegnelse, spredning eller adskillelse af formuegoder

Hver kontraherende stat skal vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere underslæb og anden form for uretmæssig tilegnelse, spredning eller adskillelse af formuegoder, offentlige eller private midler eller værdipapirer eller andre værdigenstande, som tjenestemanden har fået betroet i kraft af sin stilling, når den pågældende handling begås forsætligt af en tjenestemand til fordel for vedkommende selv eller for en anden person eller enhed.

Artikel 18

Handel med indflydelse

Hver kontraherende stat skal overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere følgende handlinger, når de begås forsætligt:

(a) En handling, hvorved en tjenestemand eller en anden person direkte eller indirekte loves, tilbydes eller gives en utilbørlig fordel for at få denne til at misbruge sin faktiske eller formodede indflydelse med henblik på at opnå en utilbørlig fordel fra en forvaltning eller offentlig myndighed i den kontraherende stat for den

instigator of the act or for any other person;

(b) The solicitation or acceptance by a public official or any other person, directly or indirectly, of an undue advantage for himself or herself or for another person in order that the public official or the person abuse his or her real or supposed influence with a view to obtaining from an administration or public authority of the State Party an undue advantage.

Article 19

Abuse of functions

Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, when committed intentionally, the abuse of functions or position, that is, the performance of or failure to perform an act, in violation of laws, by a public official in the discharge of his or her functions, for the purpose of obtaining an undue advantage for himself or herself or for another person or entity.

Article 20

Illicit enrichment

Subject to its constitution and the fundamental principles of its legal system, each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, when committed intentionally, illicit enrichment, that is, a significant increase in the assets of a public official that he or she cannot reasonably explain in relation to his or her lawful income.

Article 21

Bribery in the private sector

Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally

oprindelige ophavsmand til handlingen eller for en anden person.

(b) En handling, hvorved en tjenestemand eller en anden person direkte eller indirekte anmoder om eller modtager en utilbørlig fordel for vedkommende selv eller en anden person mod at misbruge sin faktiske eller formodede indflydelse med henblik på at opnå en utilbørlig fordel fra en forvaltning eller offentlig myndighed i den kontraherende stat.

Artikel 19

Stillingsmisbrug

Hver kontraherende stat skal overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere forsætligt misbrug af funktioner eller stilling, det vil sige når en tjenestemand under udøvelsen af sit hverv i strid med lovgivningen foretager eller undlader at foretage en handling med henblik på at opnå en utilbørlig fordel for vedkommende selv eller en anden person eller enhed.

Artikel 20

Uretmæssig berigelse

Hver kontraherende stat skal under iagttagelse af sin forfatning og de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere forsætlig uberettiget berigelse, det vil sige en betydelig forøgelse af en tjenestemands formue, som den pågældende ikke med rimelighed kan begrunde ud fra sin lovlige indkomst.

Artikel 21

Bestikkelse i den private sektor

Hver kontraherende stat skal overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere følgende, når det begås forsætligt som

in the course of economic, financial or commercial activities:

(a) The promise, offering or giving, directly or indirectly, of an undue advantage to any person who directs or works, in any capacity, for a private sector entity, for the person himself or herself or for another person, in order that he or she, in breach of his or her duties, act or refrain from acting;

(b) The solicitation or acceptance, directly or indirectly, of an undue advantage by any person who directs or works, in any capacity, for a private sector entity, for the person himself or herself or for another person, in order that he or she, in breach of his or her duties, act or refrain from acting.

Article 22

Embezzlement of property in the private sector

Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, when committed intentionally in the course of economic, financial or commercial activities, embezzlement by a person who directs or works, in any capacity, in a private sector entity of any property, private funds or securities or any other thing of value entrusted to him or her by virtue of his or her position.

Article 23

Laundering of proceeds of crime

1. Each State Party shall adopt, in accordance with fundamental principles of its domestic law, such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

led i økonomiske, finansielle eller kommercielle aktiviteter:

(a) At love, tilbyde eller give, direkte eller indirekte, en utilbørlig fordel til en person, der i en hvilken som helst egenskab leder eller arbejder for en virksomhed i den private sektor, for personen selv eller tredjemand, for at denne person i strid med sine pligter skal foretage eller undlade at foretage en handling;

(b) At en person, der i en hvilken som helst egenskab leder eller arbejder for en virksomhed i den private sektor, anmoder om eller modtager, direkte eller indirekte, en utilbørlig fordel for sig selv eller tredjemand, for at personen i strid med sine pligter skal foretage eller undlade at foretage en handling;

Artikel 22

Underslæb i den private sektor

Hver kontraherende stat skal overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere underslæb begået forsætligt som led i økonomiske, finansielle eller kommercielle aktiviteter af en person, der i en hvilken som helst egenskab leder eller arbejder for en virksomhed i den private sektor, med hensyn til formuegoder, private midler eller værdipapirer eller andre værdigenstande, som vedkommende har fået betroet i kraft af sin stilling.

Artikel 23

Hvidvaskning af udbytte af kriminelle handlinger

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere følgende handlinger, når de begås forsætligt:

(a) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is the proceeds of crime, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of helping any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his or her action;

(ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement or ownership of or rights with respect to property, knowing that such property is the proceeds of crime;

(b) Subject to the basic concepts of its legal system:

(i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property is the proceeds of crime;

(ii) Participation in, association with or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. For purposes of implementing or applying paragraph 1 of this article:

(a) Each State Party shall seek to apply paragraph 1 of this article to the widest range of predicate offences;

(b) Each State Party shall include as predicate offences at a minimum a comprehensive range of criminal offences established in accordance with this Convention;

(c) For the purposes of subparagraph (b) above, predicate offences shall include offences committed both within and outside the jurisdiction of the State Party in question. However, offences

(a) (i) Omsætning eller overdragelse af formuegoder med viden om, at sådanne formuegoder er udbytte af en kriminel handling, med henblik på at skjule eller tilsløre den ulovlige oprindelse af formuegoderne eller på at bistå en person, der medvirker til at begå en prædikatforbrydelse, med at undgå de retlige konsekvenser af dennes handlinger;

(ii) Fortielse eller tilsløring af formuegoders sande karakter, oprindelse, lokalisering, placering eller flytning eller af ejendomsretten til formuegoder eller andre dertil knyttede rettigheder med viden om, at sådanne formuegoder er udbytte af en kriminel handling;

(b) Under iagttagelse af de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat:

(i) Erhvervelse, besiddelse eller anvendelse af formuegoder med viden på modtagelsestidspunktet om, at sådanne formuegoder er udbytte af en kriminel handling;

(ii) Deltagelse i, medvirken til eller sammensværgelse om at begå de af denne artikel omfattede kriminelle handlinger eller forsøg på, meddelagtighed i, bistand til og rådgivning om begåelse af sådanne handlinger.

2. Ved gennemførelsen eller anvendelsen af denne artikels stk. 1 gælder, at:

(a) Hver kontraherende stat skal bestræbe sig på at anvende denne artikels stk. 1 på flest mulige prædikatforbrydelser;

(b) Hver kontraherende stat skal sikre, at prædikatforbrydelser som et minimum omfatter en betydelig række kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention;

(c) Prædikatforbrydelser skal ved anvendelsen af litra (b) ovenfor omfatte kriminelle handlinger, som begås både inden for og uden for den pågældende kontraherende

committed outside the jurisdiction of a State Party shall constitute predicate offences only when the relevant conduct is a criminal offence under the domestic law of the State where it is committed and would be a criminal offence under the domestic law of the State Party implementing or applying this article had it been committed there;

(d) Each State Party shall furnish copies of its laws that give effect to this article and of any subsequent changes to such laws or a description thereof to the Secretary-General of the United Nations;

(e) If required by fundamental principles of the domestic law of a State Party, it may be provided that the offences set forth in paragraph 1 of this article do not apply to the persons who committed the predicate offence.

Article 24

Concealment

Without prejudice to the provisions of article 23 of this Convention, each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, when committed intentionally after the commission of any of the offences established in accordance with this Convention without having participated in such offences, the concealment or continued retention of property when the person involved knows that such property is the result of any of the offences established in accordance with this Convention.

Article 25

Obstruction of justice

Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

stats jurisdiktion. Kriminelle handlinger begået uden for en kontraherende stats jurisdiktion skal dog kun betragtes som prædikatorbrydelser, når den pågældende handling er strafbar i henhold til den nationale lovgivning i den stat, hvor den er begået, og ville være strafbar i henhold til den nationale lovgivning i den kontraherende stat, der gennemfører eller anvender denne artikel, hvis den var blevet begået der;

(d) Hver kontraherende stat skal til De Forenede Nationers generalsekretær fremsende kopier af de love, der gennemfører denne artikel, samt eventuelle senere ændringer af sådanne love eller en beskrivelse deraf;

(e) Hvis det er et krav i henhold til de grundlæggende principper i en kontraherende stats nationale ret, kan det fastsættes, at bestemmelserne om de i stk. 1 omhandlede kriminelle handlinger ikke finder anvendelse på de personer, der begik prædikatorbrydelser.

Artikel 24

Tilbageholdelse af formuegoder

Under iagttagelse af bestemmelserne i denne konventions artikel 23 skal hver kontraherende stat overveje at vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at kriminalisere en handling, hvorved en person, efter at en kriminel handling omfattet af denne konvention er begået uden vedkommendes deltagelse deri, forsætligt skjuler eller fortsat tilbageholder formuegoder, når vedkommende har kendskab til, at sådanne formuegoder stammer fra en kriminel handling, som er omfattet af konventionen.

Artikel 25

Obstruktion

Hver kontraherende stat skal vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være

(a) The use of physical force, threats or intimidation or the promise, offering or giving of an undue advantage to induce false testimony or to interfere in the giving of testimony or the production of evidence in a proceeding in relation to the commission of offences established in accordance with this Convention;

(b) The use of physical force, threats or intimidation to interfere with the exercise of official duties by a justice or law enforcement official in relation to the commission of offences established in accordance with this Convention. Nothing in this subparagraph shall prejudice the right of States Parties to have legislation that protects other categories of public official.

Article 26

Liability of legal persons

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for participation in the offences established in accordance with this Convention.

2. Subject to the legal principles of the State Party, the liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

3. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offences.

4. Each State Party shall, in particular, ensure that legal persons held liable in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

nødvendige for at kriminalisere følgende handlinger, når de begås forsætligt:

(a) Brug af fysisk vold eller trusler, løfte eller tilbud om eller ydelse af en utilbørlig fordel med det formål at få et vidne til at afgive falsk forklaring eller påvirke afgivelsen af vidneforklaring eller bevisførelsen under retsforfølgningen af kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention;

(b) Brug af fysisk vold eller trusler med det formål at påvirke dommeres eller retshåndhævende myndigheders udøvelse af deres officielle hverv i forbindelse med kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention. Intet i dette litra indskrænker de kontraherende staters ret til at have en lovgivning, der beskytter andre kategorier af tjenestemænd.

Artikel 26

Juridiske personers ansvar

1. Hver kontraherende stat skal vedtage de foranstaltninger, der måtte være nødvendige og i overensstemmelse med retsprincipperne i den pågældende stat, for at juridiske personer kan ifalde ansvar for deltagelse i de af denne konvention omfattede kriminelle handlinger.

2. Medmindre andet gælder i henhold til den kontraherende stats retsprincipper, kan ansvaret for juridiske personer være af strafferetlig, civilretlig eller administrativ karakter.

3. Dette ansvar berører ikke det strafferetlige ansvar, der påhviler de fysiske personer, der har begået de kriminelle handlinger.

4. Hver kontraherende stat skal i særdeleshed sikre, at der over for juridiske personer, som er ansvarlige i henhold til denne artikel, træffes strafferetlige eller ikke-strafferetlige sanktioner, herunder økonomiske sanktioner, der er effektive, står i et

Article 27

Participation and attempt

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, in accordance with its domestic law, participation in any capacity such as an accomplice, assistant or instigator in an offence established in accordance with this Convention.

2. Each State Party may adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, in accordance with its domestic law, any attempt to commit an offence established in accordance with this Convention.

3. Each State Party may adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence, in accordance with its domestic law, the preparation for an offence established in accordance with this Convention.

Article 28

Knowledge, intent and purpose as elements of an offence

Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence established in accordance with this Convention may be inferred from objective factual circumstances.

Article 29

Statute of limitations

Each State Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence established in accordance with this Convention and establish a longer statute of limitations period or

rimeligt forhold til lovovertrædelsen og har en afskrækkende virkning.

Artikel 27

Medvirken og forsøg

1. Hver kontraherende stat skal vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for, at staten i overensstemmelse med national ret kan kriminalisere enhver form for medvirken til en kriminel handling omfattet af denne konvention, herunder medvirken i form af deltagelse, bistand eller tilskyndelse.

2. Hver kontraherende stat kan vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for, at staten i overensstemmelse med national ret kan kriminalisere ethvert forsøg på at begå en kriminel handling, som er omfattet af denne konvention.

3. Hver kontraherende stat kan vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for, at staten i overensstemmelse med national ret kan kriminalisere forberedende handlinger til en kriminel handling, som er omfattet af denne konvention.

Artikel 28

Viden, hensigt og formål som gerningsselementer

I det omfang viden, hensigt eller formål forudsættes at foreligge som elementer i en kriminel handling i henhold til denne konvention, kan sådanne gerningsselementer udledes af objektive, faktuelle omstændigheder.

Artikel 29

Forældelsesfrist

Hver kontraherende stat skal i sin lovgivning, i det omfang det måtte være relevant, fastsætte en lang forældelsesfrist for iværksættelse af retsforfølgning af de af denne konvention omfattede kriminelle handlinger og skal fastsætte en længere forældelsesfrist

provide for the suspension of the statute of limitations where the alleged offender has evaded the administration of justice.

Article 30

Prosecution, adjudication and sanctions

1. Each State Party shall make the commission of an offence established in accordance with this Convention liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

2. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish or maintain, in accordance with its legal system and constitutional principles, an appropriate balance between any immunities or jurisdictional privileges accorded to its public officials for the performance of their functions and the possibility, when necessary, of effectively investigating, prosecuting and adjudicating offences established in accordance with this Convention.

3. Each State Party shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under its domestic law relating to the prosecution of persons for offences established in accordance with this Convention are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

4. In the case of offences established in accordance with this Convention, each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic law and with due regard to the rights of the defence, to seek to ensure that conditions imposed in connection with decisions on release pending trial or appeal take into consideration the need to

eller give mulighed for suspension af forældelsesfristen i sager, hvor den formodede gerningsmand har unddraget sig retsforfølgning.

Artikel 30

Retsforfølgning, domfældelse og sanktioner

1. Hver kontraherende stat skal sikre, at de af denne konvention omfattede kriminelle handlinger straffes med sanktioner, der skal stå i forhold til den enkelte lovovertrædelses grovhed.

2. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med national ret og forfatningsmæssige principper træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at skabe eller opretholde en passende balance mellem den immunitet eller de jurisdiktionsmæssige særrettigheder, som måtte være tillagt statens tjenestemænd under udøvelsen af deres funktioner, og muligheden for, når det er nødvendigt, effektivt at efterforske, retsforfølge og pådømme kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention.

3. Hver kontraherende stat skal bestræbe sig på at sikre, at enhver skønsbeføjelse efter statens nationale ret med hensyn til retsforfølgning af personer for de af denne konvention omfattede kriminelle handlinger udøves med henblik på at maksimere retshåndhævelsens effektivitet, og under skyldig hensyntagen til nødvendigheden af at afholde personer fra at begå sådanne kriminelle handlinger.

4. For så vidt angår de af denne konvention omfattede kriminelle handlinger skal hver kontraherende stat træffe passende foranstaltninger til, i overensstemmelse med sin nationale ret og under skyldig hensyntagen til den tiltaltes rettigheder, at søge at sikre, at betingelser, som fastsættes i forbindelse med en afgørelse om løsladelse forud for domsafsigelse eller appel, tager

ensure the presence of the defendant at subsequent criminal proceedings.

5. Each State Party shall take into account the gravity of the offences concerned when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

6. Each State Party, to the extent consistent with the fundamental principles of its legal system, shall consider establishing procedures through which a public official accused of an offence established in accordance with this Convention may, where appropriate, be removed, suspended or reassigned by the appropriate authority, bearing in mind respect for the principle of the presumption of innocence.

7. Where warranted by the gravity of the offence, each State Party, to the extent consistent with the fundamental principles of its legal system, shall consider establishing procedures for the disqualification, by court order or any other appropriate means, for a period of time determined by its domestic law, of persons convicted of offences established in accordance with this Convention from:

- (a) Holding public office; and
- (b) Holding office in an enterprise owned in whole or in part by the State.

8. Paragraph 1 of this article shall be without prejudice to the exercise of disciplinary powers by the competent authorities against civil servants.

9. Nothing contained in this Convention shall affect the principle that the description of the offences established in accordance with this Convention and of the applicable legal defences or other legal principles controlling the lawfulness of conduct is reserved to the domestic law of a State Party and that

hensyn til nødvendigheden af at sikre den tiltaltes tilstedeværelse under den efterfølgende straffesag.

5. Hver kontraherende stat skal tage hensyn til lovovertrædelsens grovhed, når den tager stilling til, hvorvidt der skal ske tidlig løsladelse eller prøveløsladelse af personer, der er dømt for sådanne kriminelle handlinger.

6. Hver kontraherende stat skal, i det omfang det er foreneligt med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat, overveje at indføre procedurer, ifølge hvilke en tjenestemand, der er tiltalt for en kriminel handling omfattet af denne konvention, efter de nærmere omstændigheder kan afskediges, suspenderes eller forflyttes af den kompetente myndighed under hensyntagen til princippet om uskyldsformodning.

7. På baggrund af lovovertrædelsens grovhed skal hver kontraherende stat, i det omfang det er foreneligt med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat, overveje at indføre procedurer for rettighedsfrakendelse, således at personer, der er dømt for kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, ved domstolsafgørelse eller på anden måde i et tidsrum frakendes retten til at:

- (a) Beklæde en offentlig stilling; og
- (b) Beklæde en stilling i en virksomhed, som er helt eller delvis ejet af staten.

8. Denne artikels stk. 1 udelukker ikke, at de kompetente myndigheder kan gøre disciplinære beføjelser gældende over for embedsmænd.

9. Intet i denne konvention anfægter princippet om, at beskrivelsen af de af konventionen omfattede kriminelle handlinger og af de gældende regler vedrørende straffefrihedsgrunde eller andre retsprincipper vedrørende lovligheden af en handling udelukkende henhører under den kontraherende stats

such offences shall be prosecuted and punished in accordance with that law.

10. States Parties shall endeavour to promote the reintegration into society of persons convicted of offences established in accordance with this Convention.

Article 31

Freezing, seizure and confiscation

1. Each State Party shall take, to the greatest extent possible within its domestic legal system, such measures as may be necessary to enable confiscation of:

- (a) Proceeds of crime derived from offences established in accordance with this Convention or property the value of which corresponds to that of such proceeds;
- (b) Property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences established in accordance with this Convention.

2. Each State Party shall take such measures as may be necessary to enable the identification, tracing, freezing or seizure of any item referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation.

3. Each State Party shall adopt, in accordance with its domestic law, such legislative and other measures as may be necessary to regulate the administration by the competent authorities of frozen, seized or confiscated property covered in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. If such proceeds of crime have been transformed or converted, in part or in full, into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this article instead of the proceeds.

nationale lovgivning, og at sådanne kriminelle handlinger skal retsforfølges og straffes i henhold til national ret.

10. De kontraherende stater skal bestræbe sig på at fremme, at personer dømt for kriminelle handlinger omfattet af denne konvention bliver reintegreret i samfundet.

Artikel 31

Indefrysning, beslaglæggelse og konfiskation

1. Hver kontraherende stat skal i videst muligt omfang inden for rammerne af sin nationale ret træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at muliggøre konfiskation af:

- (a) Udbytte af kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention, eller formuegoder, hvis værdi svarer til et sådant udbytte;

- (b) Formuegoder, udstyr eller andre hjælpemidler, som har været benyttet til eller skal benyttes til kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention.

2. Hver kontraherende stat skal træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at gøre det muligt at identificere, opspore, indefryse eller beslaglægge de i stk. 1 omhandlede genstande med henblik på eventuel konfiskation.

3. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med sin nationale ret vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at regulere de kompetente myndigheders forvaltning af indefrosne, beslaglagte eller konfiskerede formuegoder i henhold til denne artikels stk. 1 og 2.

4. Hvis et udbytte af kriminelle handlinger helt eller delvis er blevet omsat eller konverteret til andre formuegoder, skal disse kunne gøres til genstand for de i denne artikel

5. If such proceeds of crime have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to freezing or seizure, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

6. Income or other benefits derived from such proceeds of crime, from property into which such proceeds of crime have been transformed or converted or from property with which such proceeds of crime have been intermingled shall also be liable to the measures referred to in this article, in the same manner and to the same extent as proceeds of crime.

7. For the purpose of this article and article 55 of this Convention, each State Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or seized. A State Party shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

8. States Parties may consider the possibility of requiring that an offender demonstrate the lawful origin of such alleged proceeds of crime or other property liable to confiscation, to the extent that such a requirement is consistent with the fundamental principles of their domestic law and with the nature of judicial and other proceedings.

9. The provisions of this article shall not be so construed as to prejudice the rights of bona fide third parties.

10. Nothing contained in this article shall affect the principle that the measures

omhandlede foranstaltninger i stedet for udbyttet.

5. Hvis et udbytte af kriminelle handlinger er blevet blandet sammen med formuegoder, som er erhvervet på lovlige vis, skal sådanne formuegoder kunne konfiskeres op til den værdi, som det kriminelle udbytte skønnes at udgøre, uden at det berører beføjelserne til indefrysning eller beslaglæggelse.

6. Indtægter eller andre fordele, der stammer fra udbytte af kriminelle handlinger, formuegoder, hvortil et sådant udbytte er blevet omsat eller konverteret, eller formuegoder, hvormed et sådant udbytte er blandet sammen, skal også kunne gøres til genstand for de i denne artikel omhandlede foranstaltninger på samme måde og i samme udstrækning som udbyttet.

7. Ved anvendelsen af denne artikel og artikel 55 i konventionen skal hver kontraherende stat give sine domstole eller andre kompetente myndigheder beføjelse til at beordre bankdokumenter, finansielle dokumenter og kommercielle dokumenter stillet til rådighed eller beslaglagt. En kontraherende stat må ikke nægte at handle i henhold til bestemmelserne i dette stykke under påberåbelse af bankhemmelighed.

8. De kontraherende stater kan overveje at kræve, at en person, der har begået en kriminel handling, skal dokumentere den legitime oprindelse af formodet udbytte eller andre formuegoder, der kan konfiskeres, i det omfang et sådant krav er foreneligt med de grundlæggende principper i deres nationale ret og med retsforfølgningens karakter.

9. Bestemmelserne i denne artikel må ikke fortolkes således, at de forringer de rettigheder, som tilkommer tredjemand i god tro.

10. Intet i denne artikel anfægter princippet om, at de deri omhandlede

to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic law of a State Party.

Article 32

Protection of witnesses, experts and victims

1. Each State Party shall take appropriate measures in accordance with its domestic legal system and within its means to provide effective protection from potential retaliation or intimidation for witnesses and experts who give testimony concerning offences established in accordance with this Convention and, as appropriate, for their relatives and other persons close to them.

2. The measures envisaged in paragraph 1 of this article may include, inter alia, without prejudice to the rights of the defendant, including the right to due process:

(a) Establishing procedures for the physical protection of such persons, such as, to the extent necessary and feasible, relocating them and permitting, where appropriate, non-disclosure or limitations on the disclosure of information concerning the identity and whereabouts of such persons;

(b) Providing evidentiary rules to permit witnesses and experts to give testimony in a manner that ensures the safety of such persons, such as permitting testimony to be given through the use of communications technology such as video or other adequate means.

3. States Parties shall consider entering into agreements or arrangements with other States for the relocation of persons referred to in paragraph 1 of this article.

4. The provisions of this article shall also apply to victims insofar as they are witnesses.

5. Each State Party shall, subject to its domestic law, enable the views and

foranstaltninger skal fastlægges og gennemføres i overensstemmelse med og med forbehold af bestemmelserne i en kontraherende stats nationale lovgivning.

Artikel 32

Beskyttelse af vidner, sagkyndige og ofre

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med national ret og inden for rammerne af sine muligheder træffe passende foranstaltninger til at sikre, at vidner og sagkyndige, der afgiver vidneforklaring i sager om kriminelle handlinger i henhold til denne konvention, og om nødvendigt disses pårørende og andre nærtstående personer, beskyttes effektivt mod forsøg på gengældelse eller intimidering.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger kan bl.a. og uden at tilsidesætte den tiltaltes rettigheder, herunder retten til en retfærdig rettergang, omfatte:

(a) Indførelse af procedurer for fysisk beskyttelse af de omtalte personer, f.eks., i den udstrækning det er påkrævet og praktisk muligt, genhusning af dem og tilladelse til, efter omstændighederne, forbud mod eller begrænsninger i videregivelsen af oplysninger om deres identitet og opholdssted;

(b) Indførelse af bevisregler, der åbner mulighed for, at vidner og sagkyndige kan afgive forklaring på en måde, der giver garanti for deres sikkerhed, bl.a. ved at tillade brug af kommunikationsteknologi såsom video eller andre hensigtsmæssige måder.

3. De kontraherende stater skal overveje at indgå aftaler eller overenskomster med andre stater om genhusning af de i denne artikels stk. 1 omhandlede personer.

4. Bestemmelserne i denne artikel finder også anvendelse på ofre, i det omfang de optræder som vidner.

5. Hver kontraherende stat skal med forbehold af sine nationale retsregler give

concerns of victims to be presented and considered at appropriate stages of criminal proceedings against offenders in a manner not prejudicial to the rights of the defence.

Article 33

Protection of reporting persons

Each State Party shall consider incorporating into its domestic legal system appropriate measures to provide protection against any unjustified treatment for any person who reports in good faith and on reasonable grounds to the competent authorities any facts concerning offences established in accordance with this Convention.

Article 34

Consequences of acts of corruption

With due regard to the rights of third parties acquired in good faith, each State Party shall take measures, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to address consequences of corruption. In this context, States Parties may consider corruption a relevant factor in legal proceedings to annul or rescind a contract, withdraw a concession or other similar instrument or take any other remedial action.

Article 35

Compensation for damage

Each State Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with principles of its domestic law, to ensure that entities or persons who have suffered damage as a result of an act of corruption have the right to initiate legal proceedings against those responsible for that damage in order to obtain compensation.

Article 36

Specialized authorities

Each State Party shall, in accordance with the fundamental principles of its

mulighed for at ofres synspunkter og beklæmninger fremsættes og bliver hørt på passende stadier i straffesager mod lovovertrædere på en måde, der ikke krænker forsvarrets rettigheder.

Artikel 33

Beskyttelse af indberettende personer

Hver kontraherende stat skal overveje at inkorporere passende foranstaltninger i sin nationale lovgivning med henblik på at sikre, at enhver, der i god tro og på et rimeligt grundlag indberetter oplysninger til de kompetente myndigheder om forhold vedrørende kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, ikke udsættes for uberettiget behandling.

Artikel 34

Følger af korrupsion

Under skyldig hensyntagen til tredjemands rettigheder, som er erhvervet i god tro, skal hver kontraherende stat i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret træffe foranstaltninger til at lade korrupsion få følger. I denne forbindelse kan de kontraherende stater betragte korrupsion som et relevant kriterium i retssager om annullering eller ophævelse af kontrakter, tilbagekaldelse af koncessioner og lignende instrumenter eller anvendelse af andre former for afhjælpning.

Artikel 35

Erstatning

Hver kontraherende stat skal træffe de foranstaltninger, som i overensstemmelse med statens nationale retsprincipper måtte være nødvendige for at sikre, at enheder eller personer, der har lidt tab som følge af korrupsion, har adgang til at anlægge erstatningssag mod de ansvarlige for det lidte tab.

Artikel 36

Specialiserede myndigheder

Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de

legal system, ensure the existence of a body or bodies or persons specialized in combating corruption through law enforcement. Such body or bodies or persons shall be granted the necessary independence, in accordance with the fundamental principles of the legal system of the State Party, to be able to carry out their functions effectively and without any undue influence. Such persons or staff of such body or bodies should have the appropriate training and resources to carry out their tasks.

Article 37

Cooperation with law enforcement authorities

1. Each State Party shall take appropriate measures to encourage persons who participate or who have participated in the commission of an offence established in accordance with this Convention to supply information useful to competent authorities for investigative and evidentiary purposes and to provide factual, specific help to competent authorities that may contribute to depriving offenders of the proceeds of crime and to recovering such proceeds.

2. Each State Party shall consider providing for the possibility, in appropriate cases, of mitigating punishment of an accused person who provides substantial cooperation in the investigation or prosecution of an offence established in accordance with this Convention.

3. Each State Party shall consider providing for the possibility, in accordance with fundamental principles of its domestic law, of granting immunity from prosecution to a person who provides substantial cooperation in the

grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat sikre eksistensen af en eller flere myndigheder eller personer, der er specialiseret i korruptionsforebyggelse med retshåndhævelsesmidler. Sådanne myndigheder eller personer skal sikres den fornødne uafhængighed i overensstemmelse med de grundlæggende retsprincipper i den kontraherende stat, således at de er i stand til at varetage deres funktioner effektivt og uden utilbørlig indblanding. Disse personer eller medarbejderne hos disse myndigheder bør have tilstrækkelig uddannelse og fornødne ressourcer til at udføre deres opgaver.

Artikel 37

Samarbejde med retshåndhævende myndigheder

1. Hver kontraherende stat skal træffe passende foranstaltninger til at tilskynde personer, som deltager eller har deltaget i en kriminel handling omfattet af denne konvention, til at afgive oplysninger, der kan være til nytte for de kompetente myndigheder i deres efterforskning og bevisførelse, og til at yde de kompetente myndigheder faktuel og konkret bistand, der kan bidrage til at fratage lovovertræderne udbyttet af den kriminelle handling og tilbageføre et sådant udbytte.

2. Hver kontraherende stat skal overveje at åbne mulighed for, når det skønnes hensigtsmæssigt, at nedsætte straffen for en tiltalt, der i væsentlig grad samarbejder med myndighederne under efterforskningen eller retsforfølgningen af en kriminel handling omfattet af denne konvention.

3. Hver kontraherende stat skal overveje at åbne mulighed for i overensstemmelse med de grundlæggende principper i statens nationale ret at give immunitet for retsforfølgning til personer, der i væsentlig grad samarbejder med

investigation or prosecution of an offence established in accordance with this Convention.

4. Protection of such persons shall be, *mutatis mutandis*, as provided for in article 32 of this Convention.

5. Where a person referred to in paragraph 1 of this article located in one State Party can provide substantial cooperation to the competent authorities of another State Party, the States Parties concerned may consider entering into agreements or arrangements, in accordance with their domestic law, concerning the potential provision by the other State Party of the treatment set forth in paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 38

Cooperation between national authorities

Each State Party shall take such measures as may be necessary to encourage, in accordance with its domestic law, cooperation between, on the one hand, its public authorities, as well as its public officials, and, on the other hand, its authorities responsible for investigating and prosecuting criminal offences. Such cooperation may include:

- (a) Informing the latter authorities, on their own initiative, where there are reasonable grounds to believe that any of the offences established in accordance with articles 15, 21 and 23 of this Convention has been committed; or
- (b) Providing, upon request, to the latter authorities all necessary information.

Article 39

Cooperation between national authorities and the private sector

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to encourage, in accordance with its domestic law, cooperation between national investigating and prosecuting

myndighederne under efterforskningen eller retsforfølgningen af en kriminel handling omfattet af denne konvention.

4. Sådanne personer skal på tilsvarende måde sikres den i denne konventions artikel 32 omhandlede beskyttelse.

5. Hvis en i stk. 1 omhandlet person med adresse i én kontraherende stat i væsentlig grad kan samarbejde med de kompetente myndigheder i en anden kontraherende stat, kan de berørte stater overveje at indgå aftaler eller overenskomster i overensstemmelse med deres nationale ret om, at sidstnævnte stat eventuelt skal behandle vedkommende som anført i denne artikels stk. 2 og 3.

Artikel 38

Samarbejde mellem nationale myndigheder

Hver kontraherende stat skal træffe de foranstaltninger, som i overensstemmelse med statens nationale ret måtte være nødvendige for at fremme samarbejdet mellem på den ene side de offentlige myndigheder og tjenestemænd og på den anden side de myndigheder, der er ansvarlige for at efterforske og retsforfølge kriminelle handlinger. Et sådant samarbejde kan omfatte:

- (a) Underretning af sidstnævnte myndigheder på egen foranledning, såfremt der er rimelig grund til at antage, at en af de kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konventions artikel 15, 21 og 23, er blevet begået; eller
- (b) Udlevering af alle nødvendige oplysninger til sidstnævnte myndigheder, når de anmoder derom.

Artikel 39

Samarbejde mellem nationale myndigheder og den private sektor

1. Hver kontraherende stat skal træffe de foranstaltninger, som i overensstemmelse med statens nationale ret måtte være nødvendige for at fremme samarbejdet mellem de nationale efterforsknings-

authorities and entities of the private sector, in particular financial institutions, relating to matters involving the commission of offences established in accordance with this Convention.

2. Each State Party shall consider encouraging its nationals and other persons with a habitual residence in its territory to report to the national investigating and prosecuting authorities the commission of an offence established in accordance with this Convention.

Article 40

Bank secrecy

Each State Party shall ensure that, in the case of domestic criminal investigations of offences established in accordance with this Convention, there are appropriate mechanisms available within its domestic legal system to overcome obstacles that may arise out of the application of bank secrecy laws.

Article 41

Criminal record

Each State Party may adopt such legislative or other measures as may be necessary to take into consideration, under such terms as and for the purpose that it deems appropriate, any previous conviction in another State of an alleged offender for the purpose of using such information in criminal proceedings relating to an offence established in accordance with this Convention.

Article 42

Jurisdiction

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with this Convention when:

(a) The offence is committed in the territory of that State Party; or

og anklagemyndigheder og enheder i den private sektor, navnlig finansielle institutioner, om sager, der vedrører kriminelle handlinger omfattet af denne konvention.

2. Hver kontraherende stat skal overveje at tilskynde sine egne statsborgere og andre personer med sædvanligt opholdssted på statens territorium til at foretage indberetning af kriminelle handlinger ifølge denne konvention til de nationale efterforsknings- og anklagemyndigheder.

Artikel 40

Bankhemmelighed

Hver kontraherende stat skal sikre, at statens retssystem ved nationale strafferetlige efterforskninger af kriminelle handlinger i henhold til denne konvention har de fornødne mekanismer til at overvinde de forhindringer, som vil kunne opstå som følge af regler om bankhemmelighed.

Artikel 41

Strafferegister

Hver kontraherende stat kan vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for på de betingelser og til de formål, den anser for hensigtsmæssige, at tage hensyn til en anden stats tidligere domfældelse af en formodet gerningsmand med henblik på at bruge sådanne oplysninger i retsforfølgningen af en kriminel handling omfattet af denne konvention.

Artikel 42

Jurisdiktion

1. Hver kontraherende stat skal vedtage de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at sikre, at den har jurisdiktion over kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, når:

(a) Den kriminelle handling er begået på den pågældende kontraherende stats territorium; eller

(b) The offence is committed on board a vessel that is flying the flag of that State Party or an aircraft that is registered under the laws of that State Party at the time that the offence is committed.

2. Subject to article 4 of this Convention, a State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) The offence is committed against a national of that State Party; or

(b) The offence is committed by a national of that State Party or a stateless person who has his or her habitual residence in its territory; or

(c) The offence is one of those established in accordance with article 23, paragraph 1 (b) (ii), of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of an offence established in accordance with article 23, paragraph 1 (a) (i) or (ii) or (b) (i), of this Convention within its territory; or

(d) The offence is committed against the State Party.

3. For the purposes of article 44 of this Convention, each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite such person solely on the ground that he or she is one of its nationals.

4. Each State Party may also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with this Convention when the alleged offender is

(b) Den kriminelle handling er begået om bord på et skib, som sejler under den kontraherende stats flag, eller et fly, der er indregistreret i henhold til statens lovgivning på det tidspunkt, hvor handlingen begås.

2. Medmindre andet gælder i henhold til denne konventions artikel 4, kan en kontraherende stat også sikre, at den har jurisdiktion over sådanne kriminelle handlinger, når:

(a) Den kriminelle handling er begået mod en af den kontraherende stats egne statsborgere; eller

(b) Den kriminelle handling er begået af en af den kontraherende stats egne statsborgere eller af en statsløs person, der har sit sædvanlige opholdssted på statens territorium; eller

(c) Den kriminelle handling er en af de i denne konventions artikel 23, stk. 1 (b) (ii), omhandlede kriminelle handlinger og er begået uden for statens territorium med henblik på at begå en kriminel handling, som er omfattet af konventionens artikel 23, stk. 1 (a) (i) eller (ii), eller (b) (i), inden for statens territorium; eller

(d) Den kriminelle handling er begået mod den kontraherende stat.

3. Ved anvendelsen af denne konventions artikel 44 skal hver kontraherende stat træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at sikre, at den har jurisdiktion over de af denne konvention omfattede kriminelle handlinger, når den formodede gerningsmand opholder sig på statens territorium, og staten ikke udleverer vedkommende alene med den begrundelse, at vedkommende er statsborger i landet.

4. Hver kontraherende stat kan også træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at sikre, at den har jurisdiktion over kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, når den formodede gerningsmand opholder sig

present in its territory and it does not extradite him or her.

5. If a State Party exercising its jurisdiction under paragraph 1 or 2 of this article has been notified, or has otherwise learned, that any other States Parties are conducting an investigation, prosecution or judicial proceeding in respect of the same conduct, the competent authorities of those States Parties shall, as appropriate, consult one another with a view to coordinating their actions.

6. Without prejudice to norms of general international law, this Convention shall not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Chapter IV

International cooperation

Article 43

International cooperation

1. States Parties shall cooperate in criminal matters in accordance with articles 44 to 50 of this Convention. Where appropriate and consistent with their domestic legal system, States Parties shall consider assisting each other in investigations of and proceedings in civil and administrative matters relating to corruption.

2. In matters of international cooperation, whenever dual criminality is considered a requirement, it shall be deemed fulfilled irrespective of whether the laws of the requested State Party place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology as the requesting State Party, if the conduct underlying the offence for which assistance is sought is a criminal offence under the laws of both States Parties.

på statens territorium, og staten ikke udleverer vedkommende.

5. Hvis en kontraherende stat, der udøver jurisdiktion efter stk. 1 eller 2, har fået meddelelse om eller på anden måde erfaret, at en eller flere andre kontraherende stater er ved at foretage efterforskning eller retsforfølgning angående den samme handling, skal disse kontraherende staters kompetente myndigheder i fornødent omfang rådføre sig med hinanden med henblik på at samordne deres indsats.

6. Under iagttagelse af almindelige internationale retsprincipper er denne konvention ikke til hinder for udøvelse af enhver strafferetlig jurisdiktion, som en kontraherende stat har fastsat i overensstemmelse med sin nationale lovgivning.

Kapitel IV

Internationalt samarbejde

Artikel 43

Internationalt samarbejde

1. De kontraherende stater skal samarbejde med hinanden i strafferetlige sager i overensstemmelse med denne konventions artikel 44-50. I det omfang det er hensigtsmæssigt og foreneligt med national ret, skal de kontraherende stater overveje at yde hinanden bistand i forbindelse med efterforskning og retsforfølgning i civile og administrative spørgsmål, der vedrører korrupcion.

2. Når dobbelt strafbarhed anses som en betingelse i spørgsmål, der vedrører internationalt samarbejde, skal denne betingelse anses for opfyldt, uanset om den kriminelle handling ifølge lovgivningen i den anmodende kontraherende stat henhører under samme kategori af lovovertrædelser eller betegnes med samme udtryk som i den anmodende kontraherende stat, hvis den handling, der ligger til grund for lovovertrædelser, hvorom der er fremsat retsanmodning, er en kriminel handling

Article 44

Extradition

1. This article shall apply to the offences established in accordance with this Convention where the person who is the subject of the request for extradition is present in the territory of the requested State Party, provided that the offence for which extradition is sought is punishable under the domestic law of both the requesting State Party and the requested State Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a State Party whose law so permits may grant the extradition of a person for any of the offences covered by this Convention that are not punishable under its own domestic law.

3. If the request for extradition includes several separate offences, at least one of which is extraditable under this article and some of which are not extraditable by reason of their period of imprisonment but are related to offences established in accordance with this Convention, the requested State Party may apply this article also in respect of those offences.

4. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them. A State Party whose law so permits, in case it uses this Convention as the basis for extradition, shall not consider any of the offences established in accordance with this Convention to be a political offence.

i henhold til lovgivningen i begge kontraherende stater.

Artikel 44

Udlevering

1. Denne artikel finder anvendelse på kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, når den person, som er genstand for udleveringsanmodningen, opholder sig på den anmodede kontraherende stats territorium, under forudsætning af at den handling, som ligger til grund for udleveringsanmodningen, er strafbar i henhold til den nationale lovgivning i såvel den anmodende som den anmodede stat.

2. Uanset bestemmelserne i denne artikels stk. 1 kan en kontraherende stat, hvis det er foreneligt med national ret, udlevere en person i forbindelse med enhver kriminel handling omfattet af denne konvention, som ikke er strafbar efter statens egen nationale lovgivning.

3. Hvis anmodningen om udlevering vedrører flere forskellige kriminelle handlinger, hvoraf mindst én kan medføre udlevering i henhold til denne artikel, medens andre på grund af strafferammen ikke kan medføre udlevering, men vedrører kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, kan den anmodede stat også anvende denne artikel på disse kriminelle handlinger.

4. Hver kriminel handling, hvorpå denne artikel finder anvendelse, skal i enhver udleveringsaftale indgået mellem de kontraherende stater anses for at være omfattet af de kriminelle handlinger, der kan medføre udlevering. De kontraherende stater forpligter sig til i enhver udleveringsaftale, de indgår med hinanden, at optage sådanne kriminelle handlinger blandt de lovovertrædelser, der kan medføre udlevering. En kontraherende stat, som anvender denne konvention som hjemmelsgrundlag for

5. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies.

6. A State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty shall:

(a) At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, inform the Secretary-General of the United Nations whether it will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention; and

(b) If it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition, seek, where appropriate, to conclude treaties on extradition with other States Parties to this Convention in order to implement this article.

7. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

8. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the domestic law of the requested State Party or by applicable extradition treaties, including, inter alia, conditions in relation to the minimum penalty requirement for extradition and the grounds upon which the requested State Party may refuse extradition.

udlevering, må ikke, hvis det er foreneligt med national ret, anse de af konventionen omfattede kriminelle handlinger som politiske forbrydelser.

5. Hvis en kontraherende stat, som gør udlevering betinget af, at der foreligger en aftale, modtager en anmodning om udlevering fra en anden kontraherende stat, med hvilken den ikke har indgået en udleveringsaftale, kan staten anse denne konvention som det retlige grundlag for udlevering med hensyn til af denne artikel omfattede kriminelle handlinger.

6. En kontraherende stat, som gør udlevering betinget af, at der foreligger en aftale, skal:

(a) På det tidspunkt, hvor staten deponerer sit instrument til ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse af denne konvention, meddele De Forenede Nationers generalsekretær, hvorvidt staten vil betragte denne konvention som det retlige grundlag for et samarbejde om udlevering med andre kontraherende stater; og

(b) Hvis staten ikke betragter denne konvention som det retlige grundlag for et samarbejde om udlevering, bestræbe sig på i fornødent omfang at indgå udleveringsaftaler med andre kontraherende stater med henblik på at gennemføre denne artikel.

7. Kontraherende stater, som ikke gør udlevering betinget af, at der foreligger en aftale, skal indbyrdes anerkende, at udlevering kan finde sted for de af denne artikel omfattede kriminelle handlinger.

8. Udlevering skal ske på de betingelser, der foreskrives i den anmodede stats nationale ret eller i anvendelige udleveringsaftaler, herunder bl.a. betingelser om krav til mindstestraf for udlevering og de grunde, den anmodede stat kan gøre gældende for at nægte udlevering.

9. States Parties shall, subject to their domestic law, endeavour to expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

10. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested State Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent and at the request of the requesting State Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his or her presence at extradition proceedings.

11. A State Party in whose territory an alleged offender is found, if it does not extradite such person in respect of an offence to which this article applies solely on the ground that he or she is one of its nationals, shall, at the request of the State Party seeking extradition, be obliged to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision and conduct their proceedings in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the domestic law of that State Party. The States Parties concerned shall cooperate with each other, in particular on procedural and evidentiary aspects, to ensure the efficiency of such prosecution.

12. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State Party to

9. Kontraherende stater skal med forbehold af deres nationale retsregler bestræbe sig på at fremskynde behandlingen af udleveringssager og forenkler de dermed forbundne krav til bevisførelse, der gælder for alle kriminelle handlinger, hvorpå denne artikel finder anvendelse.

10. Under iagttagelse af bestemmelserne i national ret og indgåede udleveringsaftaler kan den anmodede stat, når den finder, at betingelserne herfor er til stede og sagen er af hastende karakter, efter anmodning fra den anmodende stat tilbageholde en person, som ønskes udleveret og opholder sig på den anmodede stats territorium, eller træffe andre passende foranstaltninger med henblik på at sikre vedkommendes tilstedeværelse under udleveringssagen.

11. Hvis en kontraherende stat, på hvis territorium en formodet gerningsmand opholder sig, ikke udleverer en sådan person for en af denne artikel omfattet kriminel handling alene med den begrundelse, at vedkommende er statsborger i den pågældende stat, skal staten efter anmodning fra den anmodende kontraherende stat være forpligtet til uden ugrundet ophold at overgive sagen til de kompetente myndigheder med henblik på retsforfølgning. Disse myndigheder skal træffe deres afgørelse og behandle sagen på samme måde som ved enhver anden lovovertrædelse af grov karakter i henhold til den pågældende kontraherende stats nationale ret. De berørte kontraherende stater skal samarbejde med hinanden, navnlig om processuelle og bevismæssige spørgsmål, for at sikre en effektiv retsforfølgning.

12. Hvis en kontraherende stat i henhold til sin nationale ret kan gøre udlevering eller anden overdragelse af en af sine statsborgere betinget af, at personen sendes tilbage til den pågældende stat

serve the sentence imposed as a result of the trial or proceedings for which the extradition or surrender of the person was sought and that State Party and the State Party seeking the extradition of the person agree with this option and other terms that they may deem appropriate, such conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 11 of this article.

13. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested State Party, the requested State Party shall, if its domestic law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting State Party, consider the enforcement of the sentence imposed under the domestic law of the requesting State Party or the remainder thereof.

14. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences to which this article applies shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the domestic law of the State Party in the territory of which that person is present.

15. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex, race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any one of these reasons.

16. States Parties may not refuse a request for extradition on the sole ground

for at afsone den straf, der idømmes i den retssag, hvortil udleveringen eller overdragelsen af personen blev anmodet, og hvis denne stat og den anmodende stat er indforståede i denne ordning og andre vilkår, de måtte anse for passende, skal en sådan betinget udlevering eller overdragelse være tilstrækkelig til at opfylde den i denne artikels pkt. 11 indeholdte forpligtelse.

13. Hvis udlevering til straffuldbyrdelse nægtes med den begrundelse, at den pågældende person er statsborger i den anmodede stat, skal den anmodede stat, hvis det er foreneligt med national ret og i overensstemmelse med de nationale lovkrav, efter anmodning fra den anmodende stat overveje selv at straffuldbyrde den dom, som er afsagt i henhold til den anmodende stats nationale lovgivning, eller den resterende del deraf.

14. Enhver, der retsforfølges for en af denne artikel omfattet kriminel handling, skal sikres en retfærdig behandling gennem hele sagsforløbet, og skal nyde alle de rettigheder og garantier, som er fastlagt i den nationale lovgivning i den kontraherende stat, på hvis territorium vedkommende opholder sig.

15. Intet i denne konvention skal fortolkes som en forpligtelse til udlevering, hvis den anmodede stat har vægtige grunde til at antage, at anmodningen er fremsat med henblik på at retsforfølge eller straffe en person på grund af dennes køn, race, tro, nationalitet, etniske oprindelse eller politiske overbevisning, eller at imødekommelse af anmodningen af nogen af disse grunde vil kunne skade den pågældende.

16. Kontraherende stater må ikke afvise en anmodning om udlevering alene med den begrundelse, at den kriminelle

that the offence is also considered to involve fiscal matters.

17. Before refusing extradition, the requested State Party shall, where appropriate, consult with the requesting State Party to provide it with ample opportunity to present its opinions and to provide information relevant to its allegation.

18. States Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements or arrangements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

Article 45

Transfer of sentenced persons

States Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on the transfer to their territory of persons sentenced to imprisonment or other forms of deprivation of liberty for offences established in accordance with this Convention in order that they may complete their sentences there.

Article 46

Mutual legal assistance

1. States Parties shall afford one another the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to the offences covered by this Convention.

2. Mutual legal assistance shall be afforded to the fullest extent possible under relevant laws, treaties, agreements and arrangements of the requested State Party with respect to investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to the offences for which a legal person may be held liable in accordance with article 26 of this Convention in the requesting State Party.

3. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:

handling også anses for at vedrøre skatte- eller afgiftsmæssige forhold.

17. Inden den anmodede stat nægter udlevering, skal staten i fornødent omfang rådføre sig med den anmodende stat med henblik på at give denne gode muligheder for at fremlægge sine synspunkter og fremkomme med de fornødne oplysninger i sagen.

18. De kontraherende stater skal søge at indgå bilaterale og multilaterale aftaler eller overenskomster med henblik på at muliggøre udleveringer eller effektivisere den måde, hvorpå udleveringer finder sted.

Artikel 45

Overførsel af domfældte

De kontraherende stater kan overveje at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster om overførsel til deres territorium af personer, som er idømt fængsel eller anden frihedsstraf for kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, med henblik på strafafsoning der.

Artikel 46

Gensidig retshjælp

1. De kontraherende stater skal i videst muligt omfang yde hinanden gensidig retshjælp ved efterforskning og retsforfølgning af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention.

2. Gensidig retshjælp skal ydes i den videst mulige udstrækning, der er forenelig med de i den anmodede stat gældende love, traktater, aftaler og overenskomster om efterforskning og retsforfølgning af de kriminelle handlinger, for hvilke en juridisk person kan ifalde strafansvar i den anmodende stat i henhold til denne konventions artikel 26.

3. Anmodning om gensidig retshjælp i henhold til denne artikel kan fremsættes med henblik på følgende formål:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Effecting service of judicial documents;
- (c) Executing searches and seizures, and freezing;
- (d) Examining objects and sites;
- (e) Providing information, evidentiary items and expert evaluations;
- (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including government, bank, financial, corporate or business records;

(g) Identifying or tracing proceeds of crime, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes;

(h) Facilitating the voluntary appearance of persons in the requesting State Party;

(i) Any other type of assistance that is not contrary to the domestic law of the requested State Party;

(j) Identifying, freezing and tracing proceeds of crime in accordance with the provisions of chapter V of this Convention;

(k) The recovery of assets, in accordance with the provisions of chapter V of this Convention.

4. Without prejudice to domestic law, the competent authorities of a State Party may, without prior request, transmit information relating to criminal matters to a competent authority in another State Party where they believe that such information could assist the authority in undertaking or successfully concluding inquiries and criminal proceedings or could result in a request formulated by the latter State Party pursuant to this Convention.

5. The transmission of information pursuant to paragraph 4 of this article

(a) Bevisoptagelse eller optagelse af vidneforklaring;

(b) Forkyndelse af retsdokumenter;

(c) Iværksættelse af ransagninger, beslaglæggelser og indefrysninger;

(d) Undersøgelse af genstande og steder;

(e) Tilvejebringelse af oplysninger, bevismidler og sagkyndiges udtalelser;

(f) Tilvejebringelse af originaldokumenter eller bekræftede kopier af relevante dokumenter og papirer, herunder fra offentlige myndigheder, samt bankudskrifter, finansielle dokumenter, selskabs- eller forretningsdokumenter;

(g) Identifikation eller opsporing af udbytte af kriminelle handlinger, formuegoder, hjælpemidler eller andre genstande til bevisformål;

(h) Fremme af en persons frivillige fremmøde i den anmodende stat;

(i) Enhver anden form for bistand, der ikke er i strid med den anmodede stats lovgivning;

(j) Identifikation, indefrysning og opsporing af udbytte af kriminelle handlinger i henhold til bestemmelserne i denne konventions kapitel V;

(k) Tilbageførsel af formuegoder i henhold til bestemmelserne i denne konventions kapitel V.

4. Medmindre andet gælder i henhold til national ret, kan en kontraherende stats kompetente myndigheder uden forudgående anmodning videregive oplysninger om straffesager til en anden kontraherende stats kompetente myndighed, hvis de mener, at sådanne oplysninger kan hjælpe denne myndighed med at gennemføre eller afslutte efterforskning og retsforfølgning eller kunne danne grundlag for en anmodning fremsat af sidstnævnte stat i henhold til denne konvention.

5. Fremsendelse af oplysninger efter denne artikels stk. 4 berører ikke

shall be without prejudice to inquiries and criminal proceedings in the State of the competent authorities providing the information. The competent authorities receiving the information shall comply with a request that said information remain confidential, even temporarily, or with restrictions on its use. However, this shall not prevent the receiving State Party from disclosing in its proceedings information that is exculpatory to an accused person. In such a case, the receiving State Party shall notify the transmitting State Party prior to the disclosure and, if so requested, consult with the transmitting State Party. If, in an exceptional case, advance notice is not possible, the receiving State Party shall inform the transmitting State Party of the disclosure without delay.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, that governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance.

7. Paragraphs 9 to 29 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the States Parties in question are not bound by a treaty of mutual legal assistance. If those States Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the States Parties agree to apply paragraphs 9 to 29 of this article in lieu thereof. States Parties are strongly encouraged to apply those paragraphs if they facilitate cooperation.

8. States Parties shall not decline to render mutual legal assistance pursuant to this article on the ground of bank secrecy.

9. (a) A requested State Party, in responding to a request for assistance pursuant to this article in the absence of

efterforskningen og retsforfølgningen i den stat, hvis kompetente myndigheder fremskaffer disse oplysninger. De kompetente myndigheder, der modtager oplysningerne, skal efterkomme en anmodning om at disse oplysninger forbliver fortrolige, selv midlertidigt, eller om begrænsninger i brugen deraf. Dette er dog ikke til hinder for, at den modtagende stat under sin retsforfølgning kan videregive oplysninger, der tyder på tiltaltes uskyld. I så fald skal den modtagende stat underrette den meddelende stat før videregivelsen og, såfremt det ønskes, rådføre sig med den meddelende stat. Er forhåndsunderretning undtagelsesvis ikke mulig, skal den modtagende stat straks underrette den meddelende stat om videregivelsen.

6. Bestemmelserne i denne artikel berører ikke forpligtelser i henhold til nogen anden bilateral eller multilateral traktat, der gælder eller vil gælde for, helt eller delvis, gensidig retshjælp.

7. Stk. 9-29 i denne artikel finder anvendelse på anmodninger fremsat i henhold til denne artikel, hvis de pågældende kontraherende stater ikke er bundet af en traktat om gensidig retshjælp. Er de pågældende kontraherende stater bundet af en sådan traktat, finder de tilsvarende bestemmelser i traktaten anvendelse, medmindre staterne i stedet enes om at anvende stk. 9-29 i denne artikel. De kontraherende stater opfordres indtrængende til at anvende disse bestemmelser, når de kan lette samarbejdet.

8. De kontraherende stater må ikke afvise at yde gensidig retshjælp i henhold til denne artikel under påberåbelse af bankhemmelighed.

9. (a) Hvis der ikke foreligger dobbelt strafbarhed, skal den anmodede stat ved besvarelsen af en retsanmodning i

dual criminality, shall take into account the purposes of this Convention, as set forth in article 1;

(b) States Parties may decline to render assistance pursuant to this article on the ground of absence of dual criminality. However, a requested State Party shall, where consistent with the basic concepts of its legal system, render assistance that does not involve coercive action. Such assistance may be refused when requests involve matters of a de minimis nature or matters for which the cooperation or assistance sought is available under other provisions of this Convention;

(c) Each State Party may consider adopting such measures as may be necessary to enable it to provide a wider scope of assistance pursuant to this article in the absence of dual criminality.

10. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of identification, testimony or otherwise providing assistance in obtaining evidence for investigations, prosecutions or judicial proceedings in relation to offences covered by this Convention may be transferred if the following conditions are met:

(a) The person freely gives his or her informed consent;

(b) The competent authorities of both States Parties agree, subject to such conditions as those States Parties may deem appropriate.

11. For the purposes of paragraph 10 of this article:

(a) The State Party to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or

henhold til denne artikel tage hensyn til denne konventions formål som anført i artikel 1.

(b) De kontraherende stater kan afvise at yde retshjælp i henhold til denne artikel, såfremt der ikke foreligger dobbelt strafbarhed. Den anmodede stat skal dog, hvis det er foreneligt med de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat, yde retshjælp, som ikke indebærer tvangsforanstaltninger. En sådan retshjælp kan nægtes, når anmodningen vedrører spørgsmål af begrænset betydning, eller når det samarbejde eller den hjælp, der anmodes om, er hjemlet i andre af denne konventions bestemmelser.

(c) Hver kontraherende stat kan overveje at vedtage de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give staten mulighed for at yde mere omfattende retshjælp i henhold til denne artikel, når der ikke foreligger dobbelt strafbarhed.

10. En person, der er frihedsberøvet eller afsoner en dom på en kontraherende stats territorium, og hvis tilstedeværelse i en anden kontraherende stat ønskes med henblik på identifikation, afgivelse af vidneforklaring eller anden hjælp med fremskaffelse af bevismidler under efterforskning eller retsforfølgning af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, kan overføres dertil, såfremt følgende betingelser er opfyldt:

(a) Den pågældende person frivilligt har givet informeret samtykke;

(b) De kompetente myndigheder i begge kontraherende stater er indforståede heri på de betingelser, disse stater måtte finde passende.

11. Ved anvendelsen af denne artikels stk. 10 gælder følgende:

(a) Den kontraherende stat, hvortil den pågældende person overføres, skal have beføjelse og pligt til at holde vedkommende i forvaring, medmindre

authorized by the State Party from which the person was transferred;

(b) The State Party to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State Party from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States Parties;

(c) The State Party to which the person is transferred shall not require the State Party from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State Party to which he or she was transferred.

12. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with paragraphs 10 and 11 of this article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts, omissions or convictions prior to his or her departure from the territory of the State from which he or she was transferred.

13. Each State Party shall designate a central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution. Where a State Party has a special region or territory with a separate system of mutual legal assistance, it may designate a distinct central authority that shall have the same function for that region or territory. Central authorities shall ensure the speedy

den overførende stat anmoder om eller tillader andet;

(b) Den kontraherende stat, hvortil den pågældende person overføres, skal ufortøvet opfylde sin forpligtelse til at sende vedkommende tilbage til den overførende stats varetægt, som det forinden eller på anden måde er aftalt mellem begge kontraherende staters kompetente myndigheder;

(c) Den kontraherende stat, hvortil den pågældende person overføres, kan ikke kræve, at den overførende stat skal indlede en udleveringssag for at få vedkommende sendt tilbage;

(d) Den overførte person skal i den dom, vedkommende afsøner i den overførende stat, have modregnet det tidsrum, han blev holdt i forvaring i den stat, hvortil han blev overført.

12. Medmindre den kontraherende stat, hvorfra en person overføres efter denne artikels stk. 10 og 11, giver sit samtykke hertil, må den overførte uanset sin nationalitet ikke retsforfølges, frihedsberøves, straffes eller underkastes andre indskrænkninger i sin personlige frihed på den stats territorium, hvortil vedkommende overføres, for handlinger, undladelser eller straffedomme fra tiden før denne persons udrejse af den overførende stats territorium.

13. Hver kontraherende stat skal udpege en central myndighed, der skal have til opgave og være beføjet til at modtage anmodninger om gensidig retshjælp og enten udføre dem eller videresende dem til de kompetente myndigheder med henblik på udførelse. Såfremt der i en kontraherende stat findes en særlig region eller et særligt område, der har sin egen ordning for gensidig retshjælp, kan den pågældende stat udpege en særlig central myndighed til at varetage samme funktion for denne region eller

and proper execution or transmission of the requests received. Where the central authority transmits the request to a competent authority for execution, it shall encourage the speedy and proper execution of the request by the competent authority. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of the central authority designated for this purpose at the time each State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention. Requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be transmitted to the central authorities designated by the States Parties. This requirement shall be without prejudice to the right of a State Party to require that such requests and communications be addressed to it through diplomatic channels and, in urgent circumstances, where the States Parties agree, through the International Criminal Police Organization, if possible.

14. Requests shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record, in a language acceptable to the requested State Party, under conditions allowing that State Party to establish authenticity. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of the language or languages acceptable to each State Party at the time it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention. In urgent circumstances and where agreed by the States Parties, requests may be made orally but shall be confirmed in writing forthwith.

15. A request for mutual legal assistance shall contain:

dette område. De centrale myndigheder skal sikre en hurtig og korrekt udførelse eller videresendelse af de modtagne retsanmodninger. Når en central myndighed videresender anmodningen til en kompetent myndighed med henblik på udførelse, skal den tilskynde den kompetente myndighed til at udføre anmodningen hurtigt og korrekt. Hver kontraherende stat skal ved deponeringen af sit instrument til ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse af denne konvention meddele De Forenede Nationers generalsekretær, hvilken central myndighed staten har udpeget til dette formål. Anmodninger om gensidig retshjælp og enhver meddelelse i forbindelse hermed skal fremsendes til de centrale myndigheder, som de kontraherende stater har udpeget. Denne bestemmelse berører ikke en kontraherende stats ret til at kræve, at sådanne anmodninger og meddelelser fremsendes via diplomatiske kanaler og i hastende tilfælde, når de kontraherende stater er enige heri, om muligt via Interpol.

14. Anmodninger skal fremsættes skriftligt eller, hvis det er muligt, på enhver anden måde, der giver en skriftlig dokumentation, på et af den anmodede kontraherende stat accepteret sprog og i en form, der giver denne stat mulighed for at efterprøve anmodningens ægthed. Hver kontraherende stat skal ved deponeringen af sit instrument til ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse af denne konvention meddele De Forenede Nationers generalsekretær, hvilket eller hvilke sprog staten accepterer. I hastende tilfælde, og når de kontraherende stater er enige heri, kan retsanmodninger fremsættes mundtligt, men skal omgående bekræftes skriftligt.

15. En anmodning om gensidig retshjælp skal indeholde:

- (a) The identity of the authority making the request;
- (b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or judicial proceeding to which the request relates and the name and functions of the authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceeding;
- (c) A summary of the relevant facts, except in relation to requests for the purpose of service of judicial documents;
- (d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure that the requesting State Party wishes to be followed;
- (e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned; and
- (f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.

16. The requested State Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.

17. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested State Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the requested State Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

18. Wherever possible and consistent with fundamental principles of domestic law, when an individual is in the territory of a State Party and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another State Party, the first State Party may, at the request of the other, permit the hearing to take place by video conference if it is not possible

- (a) Angivelse af, hvilken myndighed der fremsætter anmodningen;
- (b) Oplysning om genstanden for og arten af den efterforskning eller retsforfølgning, anmodningen vedrører, samt angivelse af, hvilken myndighed der har ansvaret for efterforskningen eller retsforfølgningen og dennes ansvarsområde;
- (c) Et sammendrag af de forhold, der er af betydning for sagen, undtagen ved anmodninger om forkyndelse af retsdokumenter;
- (d) En beskrivelse af, hvilken form for retshjælp der anmodes om, og nærmere angivelse af enhver særlig fremgangsmåde, som den anmodende stat måtte ønske fulgt;
- (e) Når det er muligt enhver involveret persons navn, opholdssted og nationalitet; og
- (f) Angivelse af formålet med de vidneforklaringer eller oplysninger, der ønskes indhentet, eller de foranstaltninger, der ønskes iværksat.

16. Den anmodede stat kan udbede sig yderligere oplysninger, når det skønnes nødvendigt for at udføre anmodningen i overensstemmelse med statens nationale ret, eller når det kan lette udførelsen deraf.

17. En anmodning skal udføres i overensstemmelse med den anmodede stats nationale ret og, i den udstrækning det er foreneligt med national ret, så vidt muligt i overensstemmelse med de procedurer, der er angivet i anmodningen.

18. Når det er muligt og foreneligt med de grundlæggende retsprincipper i en kontraherende stat, på hvis territorium en person opholder sig, som de judicielle myndigheder i en anden kontraherende stat ønsker afhørt som vidne eller sagkyndig, kan førstnævnte stat efter anmodning fra den anden stat give tilladelse til, at afhøringen finder

or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the requesting State Party. States Parties may agree that the hearing shall be conducted by a judicial authority of the requesting State Party and attended by a judicial authority of the requested State Party.

19. The requesting State Party shall not transmit or use information or evidence furnished by the requested State Party for investigations, prosecutions or judicial proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested State Party. Nothing in this paragraph shall prevent the requesting State Party from disclosing in its proceedings information or evidence that is exculpatory to an accused person. In the latter case, the requesting State Party shall notify the requested State Party prior to the disclosure and, if so requested, consult with the requested State Party. If, in an exceptional case, advance notice is not possible, the requesting State Party shall inform the requested State Party of the disclosure without delay.

20. The requesting State Party may require that the requested State Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested State Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting State Party.

21. Mutual legal assistance may be refused:

- (a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;
- (b) If the requested State Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests;

sted ved en videokonference, hvis det ikke er muligt eller ønskeligt, at den pågældende giver personligt fremmøde på den anmodende stats territorium. De kontraherende stater kan aftale, at afhøringen skal foretages af en judiciel myndighed i den anmodende stat under nærværelse af en judiciel myndighed i den anmodede stat.

19. Den anmodende stat må ikke uden forudgående samtykke fra den anmodede stat videregive eller anvende oplysninger eller beviser, der er leveret af den anmodede stat, til anden efterforskning eller retsforfølgning end den i retsanmodningen anførte. Intet i dette stykke er til hinder for, at den anmodende stat under retsforfølgningen kan videregive oplysninger eller beviser, der tyder på tiltaltes uskyld. I sidstnævnte tilfælde skal den anmodende stat underrette den anmodede stat før videregivelsen og, såfremt det ønskes, rådføre sig med den anmodede stat. Er forhåndsunderretning undtagelsesvis ikke mulig, skal den anmodende stat straks underrette den anmodede stat om videregivelsen.

20. Den anmodende stat kan kræve, at den anmodede stat iagttager fortrolighed om retsanmodningen og dens indhold, medmindre andet er nødvendigt for at udføre anmodningen. Hvis den anmodede stat ikke kan overholde kravet om fortrolighed, skal den omgående meddele den anmodende stat dette.

21. Gensidig retshjælp kan afvises:

- (a) Hvis anmodningen ikke er fremsat i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel;
- (b) Hvis den anmodede stat finder, at udførelse af anmodningen vil kunne skade statens suverænitet, sikkerhed,

(c) If the authorities of the requested State Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or judicial proceedings under their own jurisdiction;

(d) If it would be contrary to the legal system of the requested State Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

22. States Parties may not refuse a request for mutual legal assistance on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.

23. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

24. The requested State Party shall execute the request for mutual legal assistance as soon as possible and shall take as full account as possible of any deadlines suggested by the requesting State Party and for which reasons are given, preferably in the request. The requesting State Party may make reasonable requests for information on the status and progress of measures taken by the requested State Party to satisfy its request. The requested State Party shall respond to reasonable requests by the requesting State Party on the status, and progress in its handling, of the request. The requesting State Party shall promptly inform the requested State Party when the assistance sought is no longer required.

25. Mutual legal assistance may be postponed by the requested State Party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding.

ordre public eller andre væsentlige interesser;

(c) Hvis myndighederne i den anmodede stat i henhold til national ret ville være afskåret fra at træffe de foranstaltninger, der anmodes om, i forbindelse med en tilsvarende kriminel handling, såfremt efterforskningen eller retsforfølgningen deraf havde fundet sted inden for deres egen jurisdiktion;

(d) Hvis det ville være i strid med den anmodede stats nationale lovgivning om gensidig retshjælp at efterkomme anmodningen.

22. Kontraherende stater må ikke afvise en anmodning om gensidig retshjælp alene med den begrundelse, at den kriminelle handling også anses for at vedrøre skatte- eller afgiftsmæssige forhold.

23. Enhver afvisning af gensidig retshjælp skal begrundes.

24. Den anmodede stat skal udføre anmodningen om gensidig retshjælp snarest muligt og i så vid udstrækning som muligt tage hensyn til de tidsfrister, der måtte være foreslået af den anmodende stat, og som er begrundet, så vidt muligt i anmodningen. Den anmodende stat kan fremsætte rimelige forespørgsler om status for og forløbet af de foranstaltninger, den anmodede stat har truffet til at imødekomme anmodningen. Den anmodede stat skal besvare rimelige forespørgsler fra den anmodende stat om status for og udviklingen i behandlingen af anmodningen. Er den retshjælp, der anmodes om, ikke længere nødvendig, skal den anmodende stat omgående give den anmodede stat meddelelse herom.

25. Den anmodede stat kan udskyde gensidig retshjælp, når ydelse af retshjælp vil gribe forstyrrende ind i en igangværende efterforskning eller retsforfølgning.

26. Before refusing a request pursuant to paragraph 21 of this article or postponing its execution pursuant to paragraph 25 of this article, the requested State Party shall consult with the requesting State Party to consider whether assistance may be granted subject to such terms and conditions as it deems necessary. If the requesting State Party accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with the conditions.

27. Without prejudice to the application of paragraph 12 of this article, a witness, expert or other person who, at the request of the requesting State Party, consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting State Party shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in that territory in respect of acts, omissions or convictions prior to his or her departure from the territory of the requested State Party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days or for any period agreed upon by the States Parties from the date on which he or she has been officially informed that his or her presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory of the requesting State Party or, having left it, has returned of his or her own free will.

28. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested State Party, unless otherwise agreed by the States Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the States Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as

26. Inden en anmodning afvises efter stk. 21 eller udførelsen udskydes efter stk. 25 i denne artikel, skal den anmodede stat rådføre sig med den anmodende stat med henblik på at drøfte, om der kan ydes retshjælp på sådanne betingelser og vilkår, som den anmodede stat finder nødvendige. Hvis den anmodende stat accepterer retshjælp på disse betingelser, skal den overholde betingelserne.

27. Medmindre andet gælder i henhold til denne artikels stk. 12, må et vidne, en sagkyndig eller en anden person, som efter anmodning fra den anmodende stat indvilliger i at afgive vidneforklaring i en retssag eller bistå i en efterforskning eller retsforfølgning på den anmodende stats territorium, ikke retsforfølges, frihedsberøves, straffes eller underkastes andre indskrænkninger i sin personlige frihed på dette territorium for handlinger, undladelser eller straffedomme fra tiden før denne persons udrejse af den anmodede stats territorium. Denne immunitet ophører, når vidnet, den sagkyndige eller anden person i femten på hinanden følgende dage eller ethvert andet tidsrum, der måtte være aftalt mellem de kontraherende stater, regnet fra den dato, vedkommende fik officiel meddelelse om, at dennes tilstedeværelse ikke længere er påkrævet af de judicielle myndigheder, har haft lejlighed til at forlade, men ikke desto mindre frivilligt er forblevet på den anmodende stats territorium, eller er vendt tilbage af egen fri vilje efter at have forladt det.

28. De normale omkostninger forbundet med udførelsen af en retsanmodning afholdes af den anmodede stat, medmindre andet er aftalt af de berørte kontraherende stater. Hvis udførelsen af en retsanmodning kræver eller vil kræve betydelige eller ekstraordinære omkostninger, skal de kontraherende stater rådføre sig med hinanden for at

well as the manner in which the costs shall be borne.

29. The requested State Party:

(a) Shall provide to the requesting State Party copies of government records, documents or information in its possession that under its domestic law are available to the general public;

(b) May, at its discretion, provide to the requesting State Party in whole, in part or subject to such conditions as it deems appropriate, copies of any government records, documents or information in its possession that under its domestic law are not available to the general public.

30. States Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purposes of, give practical effect to or enhance the provisions of this article.

Article 47

Transfer of criminal proceedings

States Parties shall consider the possibility of transferring to one another proceedings for the prosecution of an offence established in accordance with this Convention in cases where such transfer is considered to be in the interests of the proper administration of justice, in particular in cases where several jurisdictions are involved, with a view to concentrating the prosecution.

Article 48

Law enforcement cooperation

1. States Parties shall cooperate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, to enhance the effectiveness of law enforcement action to combat the offences covered by this Convention. States Parties shall, in particular, take effective measures:

fastlægge, hvordan anmodningen skal udføres, og hvordan omkostningerne skal afholdes.

29. Den anmodede stat:

(a) Skal til den anmodende stat udlevere kopier af offentlige registre, dokumenter eller oplysninger, som er i statens besiddelse og er offentligt tilgængelige i henhold til national ret;

(b) Kan til den anmodende stat, efter eget skøn, helt, delvis eller med de forbehold, den måtte anse for passende, udlevere kopier af offentlige registre, dokumenter eller oplysninger, som er i statens besiddelse og i henhold til national ret ikke er tilgængelige for offentligheden.

30. De kontraherende stater skal i fornødent omfang overveje at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster, der kan tjene til at fremme, gennemføre eller styrke bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 47

Overførsel af straffesager

De kontraherende stater skal overveje muligheden for at lade retsforfølgningen af en kriminel handling omfattet af denne konvention overgå til en anden kontraherende stat, såfremt dette skønnes bedst at tjene hensynet til sagens forfølgning, navnlig i sager, hvor flere kontraherende stater har jurisdiktionskompetence, med henblik på at koncentrere retsforfølgningen.

Artikel 48

Samarbejde om retshåndhævelse

1. De kontraherende stater skal inden for rammerne af deres respektive nationale rets- og forvaltningssystemer samarbejde tæt med hinanden for at fremme en mere effektiv bekæmpelse af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention. De kontraherende stater skal i særdeleshed træffe effektive foranstaltninger til at:

(a) To enhance and, where necessary, to establish channels of communication between their competent authorities, agencies and services in order to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of the offences covered by this Convention, including, if the States Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) To cooperate with other States Parties in conducting inquiries with respect to offences covered by this Convention concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of involvement in such offences or the location of other persons concerned;

(ii) The movement of proceeds of crime or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of property, equipment or other instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) To provide, where appropriate, necessary items or quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(d) To exchange, where appropriate, information with other States Parties concerning specific means and methods used to commit offences covered by this Convention, including the use of false identities, forged, altered or false documents and other means of concealing activities;

(e) To facilitate effective coordination between their competent authorities, agencies and services and to promote the exchange of personnel and other experts, including, subject to bilateral agreements or arrangements between the States Parties concerned, the posting of liaison officers;

(a) Fremme kommunikationen og om fornødent etablere kommunikationskanaler mellem deres kompetente myndigheder, instanser og enheder for at lette en sikker og hurtig udveksling af oplysninger om alle aspekter af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, herunder, såfremt de berørte kontraherende stater skønner det hensigtsmæssigt, deres forbindelser med anden kriminel virksomhed;

(b) Samarbejde med andre kontraherende stater om efterforskning af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention vedrørende:

(i) Identiteten af personer mistænkt for deltagelse i sådanne handlinger, deres opholdssted og aktiviteter eller hvor andre implicerede opholder sig;

(ii) Hvordan udbytte af kriminelle handlinger eller formuegoder hidrørende fra sådanne handlinger cirkulerer;

(iii) Hvordan formuegoder, udstyr eller andre hjælpemidler, som har været benyttet til eller skal benyttes til kriminelle handlinger, cirkulerer.

(c) Stille genstande eller mængder af stoffer til rådighed for analyser eller undersøgelser, i det omfang det måtte være nødvendig;

(d) Udveksle relevante oplysninger med andre kontraherende stater om særlige midler og metoder, der anvendes til at begå kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, herunder brug af falsk identitet, dokumentfalsk og andre måder at skjule aktiviteter på;

(e) Fremme en effektiv samordning mellem deres kompetente myndigheder, instanser og enheder og fremme udveksling af personale og andre sagkyndige, herunder udstationering af forbindelsesofficerer, såfremt der er indgået bilaterale aftaler eller

(f) To exchange information and coordinate administrative and other measures taken as appropriate for the purpose of early identification of the offences covered by this Convention.

2. With a view to giving effect to this Convention, States Parties shall consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on direct cooperation between their law enforcement agencies and, where such agreements or arrangements already exist, amending them. In the absence of such agreements or arrangements between the States Parties concerned, the States Parties may consider this Convention to be the basis for mutual law enforcement cooperation in respect of the offences covered by this Convention. Whenever appropriate, States Parties shall make full use of agreements or arrangements, including international or regional organizations, to enhance the cooperation between their law enforcement agencies.

3. States Parties shall endeavour to cooperate within their means to respond to offences covered by this Convention committed through the use of modern technology.

Article 49

Joint investigations

States Parties shall consider concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements whereby, in relation to matters that are the subject of investigations, prosecutions or judicial proceedings in one or more States, the competent authorities concerned may establish joint investigative bodies. In the absence of such agreements or arrangements, joint investigations

overenskomster herom mellem de berørte kontraherende stater;

(f) Udveksle oplysninger og samordne administrative og andre foranstaltninger med henblik på en tidlig afsløring af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention.

2. Med henblik på gennemførelsen af denne konvention skal de kontraherende stater overveje at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster om direkte samarbejde mellem deres retshåndhævende myndigheder og hvor sådanne aftaler eller overenskomster allerede eksisterer, forbedre dem.

Hvis der ikke foreligger sådanne aftaler eller overenskomster mellem de berørte kontraherende stater, kan staterne betragte nærværende konvention som grundlaget for deres gensidige samarbejde om retshåndhævelse, for så vidt angår de kriminelle handlinger, der er omfattet af konventionen. De kontraherende stater skal fuldt ud udnytte aftaler eller overenskomster, inklusive internationale eller regionale organisationer, til at fremme samarbejdet mellem deres retshåndhævende myndigheder.

3. De kontraherende stater skal bestræbe sig på, inden for rammerne af deres muligheder, at samarbejde om bekæmpelse af kriminelle handlinger, som er omfattet af denne konvention og begået ved brug af moderne teknologi.

Artikel 49

Fælles efterforskning

De kontraherende stater skal overveje at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster, i henhold til hvilke de berørte kompetente myndigheder kan oprette fælles efterforskningsenheder i sager, der er genstand for efterforskning eller retsforfølgning i en eller flere stater. Hvis der ikke foreligger sådanne aftaler eller overenskomster, kan de kontraherende stater iværksætte fælles

may be undertaken by agreement on a case-by-case basis. The States Parties involved shall ensure that the sovereignty of the State Party in whose territory such investigation is to take place is fully respected.

Article 50

Special investigative techniques

1. In order to combat corruption effectively, each State Party shall, to the extent permitted by the basic principles of its domestic legal system and in accordance with the conditions prescribed by its domestic law, take such measures as may be necessary, within its means, to allow for the appropriate use by its competent authorities of controlled delivery and, where it deems appropriate, other special investigative techniques, such as electronic or other forms of surveillance and undercover operations, within its territory, and to allow for the admissibility in court of evidence derived therefrom.

2. For the purpose of investigating the offences covered by this Convention, States Parties are encouraged to conclude, when necessary, appropriate bilateral or multilateral agreements or arrangements for using such special investigative techniques in the context of cooperation at the international level. Such agreements or arrangements shall be concluded and implemented in full compliance with the principle of sovereign equality of States and shall be carried out strictly in accordance with the terms of those agreements or arrangements.

3. In the absence of an agreement or arrangement as set forth in paragraph 2 of this article, decisions to use such special investigative techniques

efterforskning efter aftale fra sag til sag. De berørte kontraherende stater skal sikre, at den stats suverænitet, på hvis territorium en sådan efterforskning finder sted, tilgodeses i fuldt omfang.

Artikel 50

Særlige efterforskningsmetoder

1. Med henblik på at bekæmpe korruption effektivt skal hver kontraherende stat, i det omfang det er muligt i henhold til de grundlæggende retsprincipper i den pågældende stat og på de betingelser, der foreskrives i statens nationale ret, træffe de foranstaltninger, som inden for rammerne af statens muligheder måtte være nødvendige for, dels at de kompetente myndigheder på dens territorium kan gøre hensigtsmæssig brug af kontrollerede leverancer og, når det skønnes hensigtsmæssigt, af andre særlige efterforskningsmetoder såsom elektronisk eller andre former for overvågning samt infiltration af kriminelle grupper, dels at bevismateriale, der stammer derfra, kan godtages som bevis i retten.

2. Med henblik på at efterforske kriminelle handlinger omfattet af denne konvention opfordres de kontraherende stater til i fornødent omfang at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster om brug af sådanne særlige efterforskningsmetoder i forbindelse med det internationale samarbejde. Sådanne aftaler eller overenskomster skal indgås og gennemføres under fuld overholdelse af princippet om suveræn ligeberettigelse mellem staterne og iværksættes i streng overensstemmelse med de deri indeholdte bestemmelser.

3. Hvis der ikke foreligger en aftale eller overenskomst som anført i denne artikels stk. 2, skal beslutninger om at gøre brug af sådanne særlige

at the international level shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the States Parties concerned.

4. Decisions to use controlled delivery at the international level may, with the consent of the States Parties concerned, include methods such as intercepting and allowing the goods or funds to continue intact or be removed or replaced in whole or in part.

Chapter V

Asset recovery

Article 51

General provision

The return of assets pursuant to this chapter is a fundamental principle of this Convention, and States Parties shall afford one another the widest measure of cooperation and assistance in this regard.

Article 52

Prevention and detection of transfers of proceeds of crime

1. Without prejudice to article 14 of this Convention, each State Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its domestic law, to require financial institutions within its jurisdiction to verify the identity of customers, to take reasonable steps to determine the identity of beneficial owners of funds deposited into high-value accounts and to conduct enhanced scrutiny of accounts sought or maintained by or on behalf of individuals who are, or have been, entrusted with prominent public functions and their family members and close associates. Such enhanced scrutiny shall be reasonably designed to detect suspicious transactions for the purpose of reporting to competent authorities and should not be so construed as

efterforskningsmetoder på internationalt plan træffes fra sag til sag, om fornødent under hensyntagen til finansielle aftaler og overenskomster om de berørte kontraherende staters udøvelse af jurisdiktion.

4. Beslutninger om at gøre brug af kontrollerede leverancer på internationalt plan kan med de berørte kontraherende staters samtykke omfatte metoder som f.eks. opfangning af varer eller kapital, som tillades uhindret videre passage eller helt eller delvis flyttes eller erstattes.

Kapitel V

Tilbageførsel af formuegoder

Artikel 51

Almindelige bestemmelser

Tilbageførsel af formuegoder i henhold til dette kapitel er et grundlæggende princip i denne konvention, og de kontraherende stater skal i videst muligt omfang samarbejde og hjælpe hinanden i denne henseende.

Artikel 52

Forebyggelse og afsløring af overførsler af udbytte af kriminelle handlinger

1. Under iagttagelse af denne konventions artikel 14 skal hver kontraherende stat træffe de foranstaltninger, som i overensstemmelse med national ret måtte være nødvendige for, at finansielle institutioner inden for statens jurisdiktion kan pålægges at efterprøve deres kunders identitet, tage rimelige skridt til at identificere reelle ejere af konti, hvorpå der indestår betydelige midler, samt føre skærpet kontrol med konti, som begæres åbnet af eller indehaves af eller på vegne af personer, som varetager eller har varetaget fremtrædende stillinger i det offentlige, samt disses familiemedlemmer og nærtstående personer. Den skærpede kontrol skal med rimelighed give mulighed for at afsløre mistænkelige transaktioner med

to discourage or prohibit financial institutions from doing business with any legitimate customer.

2. In order to facilitate implementation of the measures provided for in paragraph 1 of this article, each State Party, in accordance with its domestic law and inspired by relevant initiatives of regional, interregional and multilateral organizations against money-laundering, shall:

(a) Issue advisories regarding the types of natural or legal person to whose accounts financial institutions within its jurisdiction will be expected to apply enhanced scrutiny, the types of accounts and transactions to which to pay particular attention and appropriate account-opening, maintenance and record-keeping measures to take concerning such accounts; and

(b) Where appropriate, notify financial institutions within its jurisdiction, at the request of another State Party or on its own initiative, of the identity of particular natural or legal persons to whose accounts such institutions will be expected to apply enhanced scrutiny, in addition to those whom the financial institutions may otherwise identify.

3. In the context of paragraph 2 (a) of this article, each State Party shall implement measures to ensure that its financial institutions maintain adequate records, over an appropriate period of time, of accounts and transactions involving the persons mentioned in paragraph 1 of this article, which should, as a minimum, contain information relating to the identity of the customer as well as, as far as possible, of the beneficial owner.

4. With the aim of preventing and detecting transfers of proceeds of

henblik på indberetning til de kompetente myndigheder, og bør ikke fortolkes som en måde at afholde finansielle institutioner fra eller forhindre dem i at gøre forretninger med lovlige kunder.

2. For at lette gennemførelsen af de foranstaltninger, som er nævnt i denne artikels stk. 1, skal hver kontraherende stat i overensstemmelse med national ret og på baggrund af relevante initiativer fra regionale, interregionale og multilaterale organisationers side til bekæmpelse af hvidvaskning af penge gøre følgende:

(a) Udstede retningslinjer om kategorier af fysiske eller juridiske personer, med hvis konti de finansielle institutioner inden for statens jurisdiktion forventes at føre skærpet kontrol, hvilke konto- og transaktionstyper der skal rettes særlig opmærksomhed mod, og hvilke passende foranstaltninger der skal træffes for at åbne, føre og registrere sådanne konti; og

(b) I fornødent omfang underrette finansielle institutioner inden for statens jurisdiktion, efter anmodning fra en anden kontraherende stat eller på egen foranledning, om identiteten af bestemte fysiske eller juridiske personer, med hvis konti sådanne institutioner forventes at føre skærpet kontrol, ud over de personer, som de finansielle institutioner kan identificere på anden måde.

3. I forbindelse med denne artikels stk. 2 (a) skal hver kontraherende stat gennemføre foranstaltninger til at sikre, at statens finansielle institutioner i tilstrækkelig lang tid opbevarer fyldestgørende oplysninger om konti og transaktioner, som vedrører de i denne artikels stk. 1 nævnte personer, idet der som minimum skal foreligge oplysninger om kundens og, så vidt muligt, den reelle ejers identitet.

4. Med henblik på at forebygge og afsløre overførsler af udbytte

offences established in accordance with this Convention, each State Party shall implement appropriate and effective measures to prevent, with the help of its regulatory and oversight bodies, the establishment of banks that have no physical presence and that are not affiliated with a regulated financial group. Moreover, States Parties may consider requiring their financial institutions to refuse to enter into or continue a correspondent banking relationship with such institutions and to guard against establishing relations with foreign financial institutions that permit their accounts to be used by banks that have no physical presence and that are not affiliated with a regulated financial group.

5. Each State Party shall consider establishing, in accordance with its domestic law, effective financial disclosure systems for appropriate public officials and shall provide for appropriate sanctions for non-compliance. Each State Party shall also consider taking such measures as may be necessary to permit its competent authorities to share that information with the competent authorities in other States Parties when necessary to investigate, claim and recover proceeds of offences established in accordance with this Convention.

6. Each State Party shall consider taking such measures as may be necessary, in accordance with its domestic law, to require appropriate public officials having an interest in or signature or other authority over a financial account in a foreign country to report that relationship to appropriate authorities and to maintain appropriate records related to such

af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention skal hver kontraherende stat iværksætte passende og effektive foranstaltninger til at forebygge med hjælp fra statens kontrol- og tilsynsmyndigheder, at der etableres banker, som ikke eksisterer fysisk, og som ikke er tilknyttet en finanskoncern, der er undergivet regulering. De kontraherende stater kan endvidere overveje at pålægge deres finansielle institutioner at undlade at indgå eller opretholde en korrespondentbankforbindelse med sådanne institutioner og sikre sig mod at etablere forbindelse med udenlandske finansielle institutioner, som tillader, at deres konti anvendes af pengeinstitutter, som ikke eksisterer fysisk, og som ikke er tilknyttet en finanskoncern, der er undergivet regulering.

5. Hver kontraherende stat skal overveje i overensstemmelse med national ret at indføre effektive oplysningsordninger, som pålægger bestemte tjenestemænd at gøre rede for deres økonomiske forhold, og skal indføre passende sanktioner for manglende overholdelse. Hver kontraherende stat skal ligeledes overveje at træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens kompetente myndigheder mulighed for at dele sådanne oplysninger med de kompetente myndigheder i andre kontraherende stater, når det er nødvendigt for at efterforske, gøre krav på og generhverve udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention.

6. Hver kontraherende stat skal overveje at træffe de foranstaltninger, som i overensstemmelse med national ret måtte være nødvendige for at pålægge bestemte tjenestemænd, som er medejere af eller har dispositionsret over eller anden fuldmagt til en bankkonto i et andet land, at indberette dette forhold til de rette myndigheder samt opbevare

accounts. Such measures shall also provide for appropriate sanctions for non-compliance.

Article 53

Measures for direct recovery of property

Each State Party shall, in accordance with its domestic law:

(a) Take such measures as may be necessary to permit another State Party to initiate civil action in its courts to establish title to or ownership of property acquired through the commission of an offence established in accordance with this Convention;

(b) Take such measures as may be necessary to permit its courts to order those who have committed offences established in accordance with this Convention to pay compensation or damages to another State Party that has been harmed by such offences; and

(c) Take such measures as may be necessary to permit its courts or competent authorities, when having to decide on confiscation, to recognize another State Party's claim as a legitimate owner of property acquired through the commission of an offence established in accordance with this Convention.

Article 54

Mechanisms for recovery of property through international cooperation in confiscation

1. Each State Party, in order to provide mutual legal assistance pursuant to article 55 of this Convention with respect to property acquired through or involved in the commission of an offence established in accordance with this Convention, shall, in accordance with its domestic law:

fyldestgørende oplysninger om sådanne konti. Sådanne foranstaltninger skal ligeledes omfatte passende sanktioner for manglende overholdelse.

Artikel 53

Foranstaltninger til direkte tilbageførsel af formuegoder

Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med sin nationale ret:

(a) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give en anden kontraherende stat mulighed for at anlægge civilt søgsmål ved statens domstole med henblik på at fastslå ejendomsretten til formuegoder, der er erhvervet ved en kriminel handling omfattet af denne konvention;

(b) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens domstole mulighed for at pålægge de personer, der har begået kriminelle handlinger omfattet af denne konvention, at betale erstatning til en anden kontraherende stat, der har lidt tab ved sådanne handlinger; og

(c) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens domstole eller kompetente myndigheder mulighed for, når de skal træffe afgørelse om konfiskation, at anerkende et krav fra en anden kontraherende stat, hvorefter denne er den retmæssige ejer af et formuegode, der er erhvervet ved en kriminel handling omfattet af denne konvention.

Artikel 54

Mekanismer til tilbageførsel af formuegoder gennem internationalt samarbejde om konfiskation

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med sin nationale ret gøre følgende med henblik på at yde gensidig retshjælp efter denne konventions artikel 55 i relation til formuegoder, der er erhvervet ved eller i forbindelse med en kriminel handling omfattet af denne konvention:

(a) Take such measures as may be necessary to permit its competent authorities to give effect to an order of confiscation issued by a court of another State Party;

(b) Take such measures as may be necessary to permit its competent authorities, where they have jurisdiction, to order the confiscation of such property of foreign origin by adjudication of an offence of money-laundering or such other offence as may be within its jurisdiction or by other procedures authorized under its domestic law; and

(c) Consider taking such measures as may be necessary to allow confiscation of such property without a criminal conviction in cases in which the offender cannot be prosecuted by reason of death, flight or absence or in other appropriate cases.

2. Each State Party, in order to provide mutual legal assistance upon a request made pursuant to paragraph 2 of article 55 of this Convention, shall, in accordance with its domestic law:

(a) Take such measures as may be necessary to permit its competent authorities to freeze or seize property upon a freezing or seizure order issued by a court or competent authority of a requesting State Party that provides a reasonable basis for the requested State Party to believe that there are sufficient grounds for taking such actions and that the property would eventually be subject to an order of confiscation for purposes of paragraph 1 (a) of this article;

(b) Take such measures as may be necessary to permit its competent

(a) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens kompetente myndigheder mulighed for at fuldbyrde en kendelse om konfiskation afsagt af en domstol i en anden kontraherende stat;

(b) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens kompetente myndigheder mulighed for, såfremt de har jurisdiktionskompetence dertil, at kræve sådanne formuegoder af udenlandsk oprindelse konfiskeret i forbindelse med pådømmelsen af hvidvaskning af penge eller en anden kriminel handling, der ligger inden for statens jurisdiktion, eller på andre måder, som er tilladte i henhold til national ret; og

(c) Overveje at træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for, at sådanne formuegoder kan konfiskeres uden strafferetlig domfældelse i sager, hvor lovovertræderen ikke kan retsforfølges på grund af dødsfald, flugt eller fravær, eller når det i øvrigt skønnes hensigtsmæssigt.

2. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med sin nationale ret gøre følgende med henblik på at yde gensidig retshjælp, når der er fremsat anmodning derom i henhold til denne konventions artikel 55, stk. 2:

(a) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens kompetente myndigheder mulighed for at indefryse eller beslaglægge formuegoder, når en domstol eller kompetent myndighed i en anmodende stat har afsagt kendelse om indefrysning eller beslaglæggelse, som giver den anmodede stat rimelig grund til at antage, at der foreligger et tilstrækkeligt grundlag til at tage sådanne skridt, og at formuegoderne i sidste ende ville blive konfiskeret efter denne artikels stk. 1 (a);

(b) Træffe de foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens

authorities to freeze or seize property upon a request that provides a reasonable basis for the requested State Party to believe that there are sufficient grounds for taking such actions and that the property would eventually be subject to an order of confiscation for purposes of paragraph 1 (a) of this article; and

(c) Consider taking additional measures to permit its competent authorities to preserve property for confiscation, such as on the basis of a foreign arrest or criminal charge related to the acquisition of such property.

Article 55

International cooperation for purposes of confiscation

1. A State Party that has received a request from another State Party having jurisdiction over an offence established in accordance with this Convention for confiscation of proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 31, paragraph 1, of this Convention situated in its territory shall, to the greatest extent possible within its domestic legal system:

(a) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such an order is granted, give effect to it; or

(b) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by a court in the territory of the requesting State Party in accordance with articles 31, paragraph 1, and 54, paragraph 1 (a), of this Convention insofar as it relates to proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 31,

kompetente myndigheder mulighed for at indefryse eller beslaglægge formuegoder efter en anmodning, som giver den anmodede stat rimelig grund til at antage, at der foreligger et tilstrækkeligt grundlag til at tage sådanne skridt, og at formuegoderne i sidste ende ville blive konfiskeret efter denne artikels stk. 1 (a); og

(c) Overveje at træffe yderligere foranstaltninger, som giver statens kompetente myndigheder mulighed for at bevare formuegoder med henblik på konfiskation, f.eks. på grundlag af en i udlandet foretaget arrest eller strafferetlig tiltale i forbindelse med erhvervelse af sådanne formuegoder.

Artikel 55

Internationalt samarbejde om konfiskation

1. En kontraherende stat, der fra en anden kontraherende stat, som har jurisdiktion over en kriminel handling omfattet af denne konvention, har modtaget en anmodning om konfiskation af udbytte af en kriminel handling, formuegoder, udstyr eller andre hjælpemidler som omhandlet i denne konventions artikel 31, stk. 1, der befinder sig på den anmodede stats territorium, skal i videst muligt omfang inden for rammerne af statens nationale ret:

(a) Forelægge anmodningen for sine kompetente myndigheder med henblik på at opnå kendelse om konfiskation, og hvis en sådan kendelse afsiges, fuldbyrde den; eller

(b) Forelægge en kendelse om konfiskation, som en domstol på den anmodende stats territorium har afsagt i overensstemmelse med denne konventions artikel 31, stk. 1, og artikel 54, stk. 1 (a), for sine kompetente myndigheder med henblik på at fuldbyrde kendelsen i det omfang, der anmodes om, for så vidt den omhandler udbytte af en kriminel

paragraph 1, situated in the territory of the requested State Party.

2. Following a request made by another State Party having jurisdiction over an offence established in accordance with this Convention, the requested State Party shall take measures to identify, trace and freeze or seize proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 31, paragraph 1, of this Convention for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting State Party or, pursuant to a request under paragraph 1 of this article, by the requested State Party.

3. The provisions of article 46 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*, to this article. In addition to the information specified in article 46, paragraph 15, requests made pursuant to this article shall contain:

(a) In the case of a request pertaining to paragraph 1 (a) of this article, a description of the property to be confiscated, including, to the extent possible, the location and, where relevant, the estimated value of the property and a statement of the facts relied upon by the requesting State Party sufficient to enable the requested State Party to seek the order under its domestic law;

(b) In the case of a request pertaining to paragraph 1 (b) of this article, a legally admissible copy of an order of confiscation upon which the request is based issued by the requesting State Party, a statement of the facts and information as to the extent to which execution of the order is requested, a statement specifying the measures taken by the requesting State Party to provide adequate notification to bona fide third

handling, formuegoder, udstyr eller andre hjælpemidler som omhandlet i artikel 31, stk. 1, der befinder sig på den anmodede stats territorium.

2. Efter anmodning fra en anden kontraherende stat med jurisdiktion over en kriminel handling omfattet af denne konvention skal den anmodede stat træffe foranstaltninger til at identificere, opspore og indefryse eller beslaglægge udbytte af en kriminel handling, formuegoder, udstyr eller andre hjælpemidler som omhandlet i denne konventions artikel 31, stk. 1, med henblik på endelig konfiskation efter kendelse afsagt enten af den anmodende stat eller, i henhold til en anmodning efter denne artikels stk. 1, af den anmodede stat.

3. Bestemmelserne i denne konventions artikel 46 finder med de fornødne tilpasninger anvendelse på denne artikel. Ud over de i artikel 46, stk. 15, nævnte oplysninger, skal anmodninger fremsat i henhold til denne artikel indeholde:

(a) For anmodninger efter denne artikels stk. 1 (a) en beskrivelse af de formuegoder, der skal konfiskeres, herunder i muligt omfang oplysning om, hvor de befinder sig og, hvis det er relevant, deres skønnede værdi, samt en redegørelse for de omstændigheder, som den anmodende stat gør gældende, og som kan danne grundlag for, at den anmodede stat kan søge en kendelse afsagt efter sin nationale ret;

(b) For anmodninger efter denne artikels stk. 1 (b) en juridisk gyldig kopi af den konfiskationskendelse, som er afsagt i den anmodende stat og ligger til grund for anmodningen, en redegørelse for de faktiske omstændigheder og oplysninger om, i hvilket omfang kendelsen ønskes fuldbyrdet, en redegørelse for de foranstaltninger, den anmodende stat har truffet til at underrette tredjemand i god tro på en fyldestgørende

parties and to ensure due process and a statement that the confiscation order is final;

(c) In the case of a request pertaining to paragraph 2 of this article, a statement of the facts relied upon by the requesting State Party and a description of the actions requested and, where available, a legally admissible copy of an order on which the request is based.

4. The decisions or actions provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall be taken by the requested State Party in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting State Party.

5. Each State Party shall furnish copies of its laws and regulations that give effect to this article and of any subsequent changes to such laws and regulations or a description thereof to the Secretary-General of the United Nations.

6. If a State Party elects to make the taking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article conditional on the existence of a relevant treaty, that State Party shall consider this Convention the necessary and sufficient treaty basis.

7. Cooperation under this article may also be refused or provisional measures lifted if the requested State Party does not receive sufficient and timely evidence or if the property is of a de minimis value.

8. Before lifting any provisional measure taken pursuant to this article, the requested State Party shall, wherever possible, give the requesting State Party

måde og sikre de grundlæggende retssikkerhedsgarantier og en erklæring om, at konfiskationskendelsen er endelig;

(c) For anmodninger efter denne artikels stk. 2, en redegørelse for de faktiske omstændigheder, som den anmodende stat gør gældende, og en beskrivelse af, hvilke foranstaltninger der ønskes truffet, og, såfremt det er tilgængeligt, en juridisk gyldig kopi af den kendelse, der ligger til grund for anmodningen.

4. De i denne artikels stk. 1 og 2 omhandlede afgørelser eller foranstaltninger skal træffes af den anmodede stat i overensstemmelse med og med forbehold af bestemmelserne i statens nationale ret og processuelle regler eller de bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster, som den måtte være bundet af i forhold til den anmodende stat.

5. Hver kontraherende stat skal til De Forenede Nationers generalsekretær fremsende kopier af de love og bestemmelser, der gennemfører denne artikel, samt af eventuelle senere ændringer af sådanne love og bestemmelser eller en beskrivelse deraf.

6. Hvis en kontraherende stat vælger at gøre iværksættelsen af de i denne artikels stk. 1 og 2 omhandlede foranstaltninger betinget af, at der foreligger en relevant aftale, skal den pågældende stat betragte denne konvention som det fornødne og tilstrækkelige aftalegrundlag.

7. Samarbejde i henhold til denne artikel kan endvidere afvises, eller midlertidige foranstaltninger kan ophæves, hvis den anmodede stat ikke modtager tilstrækkelig og rettidig dokumentation, eller hvis formuegodet er af begrænset værdi.

8. Inden den anmodede stat ophæver enhver midlertidig foranstaltning truffet i henhold til denne artikel, skal staten, når det er muligt, give den anmodende stat

an opportunity to present its reasons in favour of continuing the measure.

9. The provisions of this article shall not be construed as prejudicing the rights of bona fide third parties.

Article 56

Special cooperation

Without prejudice to its domestic law, each State Party shall endeavour to take measures to permit it to forward, without prejudice to its own investigations, prosecutions or judicial proceedings, information on proceeds of offences established in accordance with this Convention to another State Party without prior request, when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving State Party in initiating or carrying out investigations, prosecutions or judicial proceedings or might lead to a request by that State Party under this chapter of the Convention.

Article 57

Return and disposal of assets

1. Property confiscated by a State Party pursuant to article 31 or 55 of this Convention shall be disposed of, including by return to its prior legitimate owners, pursuant to paragraph 3 of this article, by that State Party in accordance with the provisions of this Convention and its domestic law.

2. Each State Party shall adopt such legislative and other measures, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, as may be necessary to enable its competent authorities to return confiscated property, when acting on the request made by another State Party, in accordance with

lejlighed til at begrunde, hvorfor denne ønsker foranstaltningen opretholdt.

9. Bestemmelserne i denne artikel må ikke fortolkes således, at de forringer de rettigheder, som tilkommer tredjemand i god tro.

Artikel 56

Særligt samarbejde

Hver kontraherende stat skal under iagttagelse af sine nationale retsregler bestræbe sig på at træffe foranstaltninger, som uden at skade statens egen efterforskning eller retsforfølgning giver den mulighed for at videregive oplysninger om udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention til en anden kontraherende stat uden forudgående anmodning derom, når den antager, at en videregivelse af sådanne oplysninger kan hjælpe den modtagende stat med at indlede eller foretage efterforskning eller retsforfølgning eller kan medføre en anmodning fra vedkommende stats side i henhold til dette kapitel i konventionen.

Artikel 57

Tilbageførsel af og rådighed over formuegoder

1. En kontraherende stat, som har konfiskeret formuegoder i medfør af denne konventions artikel 31 eller 55, skal råde over de konfiskerede formuegoder, blandt andet ved at returnere dem til deres tidligere retmæssige ejere, i overensstemmelse med denne artikels stk. 3 og i henhold til bestemmelserne i denne konvention og national ret.

2. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende principper i sin nationale ret vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at give statens kompetente myndigheder mulighed for at returnere konfiskerede formuegoder efter anmodning fra en anden kontraherende

this Convention, taking into account the rights of bona fide third parties.

3. In accordance with articles 46 and 55 of this Convention and paragraphs 1 and 2 of this article, the requested State Party shall:

(a) In the case of embezzlement of public funds or of laundering of embezzled public funds as referred to in articles 17 and 23 of this Convention, when confiscation was executed in accordance with article 55 and on the basis of a final judgement in the requesting State Party, a requirement that can be waived by the requested State Party, return the confiscated property to the requesting State Party;

(b) In the case of proceeds of any other offence covered by this Convention, when the confiscation was executed in accordance with article 55 of this Convention and on the basis of a final judgement in the requesting State Party, a requirement that can be waived by the requested State Party, return the confiscated property to the requesting State Party, when the requesting State Party reasonably establishes its prior ownership of such confiscated property to the requested State Party or when the requested State Party recognizes damage to the requesting State Party as a basis for returning the confiscated property;

(c) In all other cases, give priority consideration to returning confiscated property to the requesting State Party, returning such property to its prior legitimate owners or compensating the victims of the crime.

4. Where appropriate, unless States Parties decide otherwise, the requested State Party may deduct reasonable expenses incurred in investigations, prosecutions or judicial proceedings leading to the return or disposition of

stat, i henhold til denne konvention, og under hensyntagen til de rettigheder, som tilkommer tredjemand i god tro.

3. I overensstemmelse med denne konventions artikel 46 og 55 og denne artikels stk. 1 og 2 skal den anmodede stat:

(a) Når det drejer sig om underslæb med offentlige midler eller hvidvaskning af sådanne midler, jf. denne konventions artikel 17 og 23, når der er foretaget konfiskation i henhold til artikel 55 og på grundlag af endelig domstolsafgørelse i den anmodende stat, et krav som den anmodede stat kan give afkald på, returnere de konfiskerede formuegoder til den anmodende stat;

(b) Når det drejer sig om udbytte af en anden kriminel handling omfattet af denne konvention, når der er foretaget konfiskation i henhold til konventionens artikel 55 og på grundlag af endelig domstolsafgørelse i den anmodende stat, et krav som den anmodede stat kan give afkald på, returnere de konfiskerede formuegoder til den anmodende stat, når den anmodende stat med rimelighed kan dokumentere over for den anmodede stat at være den tidligere ejer af de konfiskerede formuegoder, eller når den anmodede stat anerkender den skade, som er påført den anmodende stat, som grundlag for at returnere de konfiskerede formuegoder;

(c) I alle andre tilfælde særligt overveje at returnere konfiskerede formuegoder til den anmodende stat, returnere sådanne formuegoder til deres tidligere retmæssige ejere eller betale erstatning til ofrene for den kriminelle handling.

4. Efter omstændighederne, medmindre de kontraherende stater beslutter noget andet, kan den anmodede kontraherende stat fradrage rimelige omkostninger afholdt i forbindelse med den efterforskning og retsforfølgning,

confiscated property pursuant to this article.

5. Where appropriate, States Parties may also give special consideration to concluding agreements or mutually acceptable arrangements, on a case-by-case basis, for the final disposal of confiscated property.

Article 58

Financial intelligence unit

States Parties shall cooperate with one another for the purpose of preventing and combating the transfer of proceeds of offences established in accordance with this Convention and of promoting ways and means of recovering such proceeds and, to that end, shall consider establishing a financial intelligence unit to be responsible for receiving, analysing and disseminating to the competent authorities reports of suspicious financial transactions.

Article 59

Bilateral and multilateral agreements and arrangements

States Parties shall consider concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international cooperation undertaken pursuant to this chapter of the Convention.

Chapter VI

Technical assistance and information exchange

Article 60

Training and technical assistance

1. Each State Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its personnel responsible for preventing and combating corruption. Such training programmes could deal, inter alia, with the following areas:

som har givet anledning til tilbageførsel af eller rådighed over konfiskerede formuegoder i henhold til denne artikel.

5. I det omfang det måtte være relevant, kan de kontraherende stater desuden særligt overveje at indgå aftaler eller gensidigt acceptable overenskomster fra sag til sag med henblik på den endelige fordeling af de konfiskerede formuegoder.

Artikel 58

Finansiell efterretningsmyndighed

De kontraherende stater skal samarbejde med hinanden om at forebygge og bekæmpe overførsler af udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention og om at fremme midler og veje til at få et sådant udbytte tilbageført, idet de i den forbindelse skal overveje at oprette en finansiell efterretningsmyndighed, der skal være ansvarlig for at modtage, analysere og videreformidle beretninger om mistænkelige finansielle transaktioner til de kompetente myndigheder.

Artikel 59

Bilaterale og multilaterale aftaler og overenskomster

De kontraherende stater skal overveje at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster for at styrke effektiviteten af det internationale samarbejde, som gennemføres i henhold til dette kapitel i konventionen.

Kapitel VI

Teknisk bistand og udveksling af oplysninger

Artikel 60

Uddannelse og teknisk bistand

1. Hver kontraherende stat skal i fornødent omfang indføre, udvikle eller forbedre særlige uddannelsesprogrammer for det personale, der er ansvarligt for forebyggelse og bekæmpelse af korruption. Sådanne uddannelsesprogrammer kunne bl.a. omhandle følgende områder:

- (a) Effective measures to prevent, detect, investigate, punish and control corruption, including the use of evidence-gathering and investigative methods;
- (b) Building capacity in the development and planning of strategic anti-corruption policy;
- (c) Training competent authorities in the preparation of requests for mutual legal assistance that meet the requirements of this Convention;
- (d) Evaluation and strengthening of institutions, public service management and the management of public finances, including public procurement, and the private sector;
- (e) Preventing and combating the transfer of proceeds of offences established in accordance with this Convention and recovering such proceeds;
- (f) Detecting and freezing of the transfer of proceeds of offences established in accordance with this Convention;
- (g) Surveillance of the movement of proceeds of offences established in accordance with this Convention and of the methods used to transfer, conceal or disguise such proceeds;
- (h) Appropriate and efficient legal and administrative mechanisms and methods for facilitating the return of proceeds of offences established in accordance with this Convention;
- (i) Methods used in protecting victims and witnesses who cooperate with judicial authorities; and
- (j) Training in national and international regulations and in languages.

2. States Parties shall, according to their capacity, consider affording one another the widest measure of technical assistance, especially for the benefit of developing countries, in their respective plans and programmes to combat corruption, including material support

- (a) Effektive foranstaltninger til at forebygge, afsløre, undersøge, straffe og kontrollere korruption, herunder brug af metoder til bevisindsamling og efterforskning;
- (b) Kapacitetsopbygning i forbindelse med udvikling og planlægning af en strategisk politik til bekæmpelse af korruption;
- (c) Uddannelse af kompetente myndigheder i at udarbejde anmodninger om gensidig retshjælp, som opfylder kravene i denne konvention;
- (d) Evaluering og styrkelse af institutioner, styring af offentlige tjenesteydelser og forvaltning af offentlige midler, herunder offentlige udbud, og den private sektor;
- (e) Forebyggelse og bekæmpelse af overførsel af udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention og tilbageførsel af sådant udbytte;
- (f) Afsløring og indefrysning af overført udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention;
- (g) Overvågning af bevægelser i udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention og af de anvendte metoder til at overføre, skjule eller tilsløre et sådant udbytte;
- (h) Hensigtsmæssige og effektive juridiske og administrative mekanismer og metoder til at lette tilbageførsel af udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention;
- (i) Metoder til beskyttelse af ofre og vidner, som samarbejder med de judicielle myndigheder; og
- (j) Uddannelse i nationale og internationale regler og i sprog.

2. De kontraherende stater skal efter bedste evne overveje at yde hinanden størst mulig teknisk bistand, navnlig til gavn for udviklingslande, i deres respektive planer og programmer til bekæmpelse af korruption, herunder materiel støtte og uddannelse inden

and training in the areas referred to in paragraph 1 of this article, and training and assistance and the mutual exchange of relevant experience and specialized knowledge, which will facilitate international cooperation between States Parties in the areas of extradition and mutual legal assistance.

3. States Parties shall strengthen, to the extent necessary, efforts to maximize operational and training activities in international and regional organizations and in the framework of relevant bilateral and multilateral agreements or arrangements.

4. States Parties shall consider assisting one another, upon request, in conducting evaluations, studies and research relating to the types, causes, effects and costs of corruption in their respective countries, with a view to developing, with the participation of competent authorities and society, strategies and action plans to combat corruption.

5. In order to facilitate the recovery of proceeds of offences established in accordance with this Convention, States Parties may cooperate in providing each other with the names of experts who could assist in achieving that objective.

6. States Parties shall consider using subregional, regional and international conferences and seminars to promote cooperation and technical assistance and to stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of developing countries and countries with economies in transition.

7. States Parties shall consider establishing voluntary mechanisms with a view to contributing financially to the efforts of developing countries and countries with economies in transition to

for de i denne artikel stk. 1 nævnte områder, samt uddannelse og bistand og gensidig udveksling af relevante erfaringer og specialviden, som vil lette det internationale samarbejde mellem de kontraherende stater i sager om udlevering og gensidig retshjælp.

3. De kontraherende stater skal i fornødent omfang øge bestræbelserne på at intensivere de operationelle aktiviteter og uddannelsesaktiviteterne i internationale og regionale organisationer og inden for rammerne af relevante bilaterale og multilaterale aftaler eller overenskomster.

4. De kontraherende stater skal overveje, når de anmodes derom, at hjælpe hinanden med at udføre evalueringer, undersøgelser og forskningsarbejde angående typer af, årsager til, virkninger af og omkostninger ved korruption i deres respektive lande med henblik på, sammen med de kompetente myndigheder og samfundet, at udvikle strategier og handlingsplaner til korruptionsbekæmpelse.

5. For at lette tilbageførsel af udbytte af kriminelle handlinger omfattet af denne konvention kan de kontraherende stater samarbejde ved at udveksle navne på de sagkyndige, der kunne bidrage til at nå dette mål.

6. De kontraherende stater skal overveje at benytte subregionale, regionale og internationale konferencer og seminarer til at fremme samarbejde og teknisk bistand og til at drøfte problemer af fælles interesse, herunder særlige problemer og behov hos udviklingslande og lande med overgangsökonomi.

7. De kontraherende stater skal overveje at oprette frivillige mekanismer med henblik på at bidrage økonomisk gennem tekniske bistandsprogrammer og projekter til den indsats, der

apply this Convention through technical assistance programmes and projects.

8. Each State Party shall consider making voluntary contributions to the United Nations Office on Drugs and Crime for the purpose of fostering, through the Office, programmes and projects in developing countries with a view to implementing this Convention.

Article 61

Collection, exchange and analysis of information on corruption

1. Each State Party shall consider analysing, in consultation with experts, trends in corruption in its territory, as well as the circumstances in which corruption offences are committed.

2. States Parties shall consider developing and sharing with each other and through international and regional organizations statistics, analytical expertise concerning corruption and information with a view to developing, insofar as possible, common definitions, standards and methodologies, as well as information on best practices to prevent and combat corruption.

3. Each State Party shall consider monitoring its policies and actual measures to combat corruption and making assessments of their effectiveness and efficiency.

Article 62

Other measures: implementation of the Convention through economic development and technical assistance

1. States Parties shall take measures conducive to the optimal implementation of this Convention to the extent possible, through international cooperation, taking into account the negative effects of corruption on society in general, in particular on sustainable development.

gøres i udviklingslande og lande med overgangsøkonomi for at anvende denne konvention.

8. Hver kontraherende stat skal overveje at indbetale frivillige bidrag til De Forenede Nationers Kontor for Bekæmpelse af Narkotika og Kriminalitet for, gennem dette organ, at fremme programmer og projekter i udviklingslande med henblik på gennemførelsen af denne konvention.

Artikel 61

Indsamling, udveksling og analyse af oplysninger om korruption

1. Hver kontraherende stat skal overveje i samråd med sagkyndige at analysere udviklingen i korruption på statens territorium samt de forhold, hvorunder korruptionsforbrydelser bliver begået.

2. De kontraherende stater skal overveje at udvikle og udveksle organisationer, både med hinanden og gennem internationale og regionale organisationer, statistikker, analytisk ekspertise om korruption og oplysninger med henblik på, i så vid udstrækning som muligt, at udvikle fælles definitioner, normer og metoder samt oplysninger om bedste praksis vedrørende forebyggelse og bekæmpelse af korruption.

3. Hver kontraherende stat skal overveje at overvåge sin politik og sine konkrete foranstaltninger til korruptionsbekæmpelse og evaluere effektiviteten heraf.

Artikel 62

Andre foranstaltninger: Gennemførelse af konventionen gennem økonomisk udvikling og teknisk bistand

1. De kontraherende stater skal træffe foranstaltninger til at sikre den bedst mulige gennemførelse af denne konvention gennem internationalt samarbejde under hensyntagen til de skadelige virkninger af korruption for samfundet generelt og især for en bæredygtig udvikling.

2. States Parties shall make concrete efforts to the extent possible and in coordination with each other, as well as with international and regional organizations:

(a) To enhance their cooperation at various levels with developing countries, with a view to strengthening the capacity of the latter to prevent and combat corruption;

(b) To enhance financial and material assistance to support the efforts of developing countries to prevent and fight corruption effectively and to help them implement this Convention successfully;

(c) To provide technical assistance to developing countries and countries with economies in transition to assist them in meeting their needs for the implementation of this Convention. To that end, States Parties shall endeavour to make adequate and regular voluntary contributions to an account specifically designated for that purpose in a United Nations funding mechanism. States Parties may also give special consideration, in accordance with their domestic law and the provisions of this Convention, to contributing to that account a percentage of the money or of the corresponding value of proceeds of crime or property confiscated in accordance with the provisions of this Convention;

(d) To encourage and persuade other States and financial institutions as appropriate to join them in efforts in accordance with this article, in particular by providing more training programmes and modern equipment to developing countries in order to assist them in achieving the objectives of this Convention.

2. De kontraherende stater skal i størst mulig udstrækning og i samordning med hinanden og med internationale og regionale organisationer udfolde konkrete bestræbelser på:

(a) At forbedre deres samarbejde på forskellige niveauer med udviklingslande med henblik på at styrke disses evne til at forebygge og bekæmpe korruption;

(b) At forbedre den økonomiske og materielle bistand til støtte for udviklingslandenes bestræbelser på at forebygge og bekæmpe korruption effektivt og bistå dem med at gennemføre denne konvention uden problemer;

(c) At yde teknisk bistand til udviklingslande og lande med overgangsøkonomi for at hjælpe dem med at tilgodese deres behov ved gennemførelsen af denne konvention. I den forbindelse skal de kontraherende stater bestræbe sig på at indbetale passende og faste frivillige bidrag til en konto, der er oprettet specielt til dette formål i en finansieringsfond i De Forenede Nationers regi. I overensstemmelse med national ret og bestemmelserne i denne konvention kan de kontraherende stater tillige særligt overveje på denne konto at indbetale en procentdel af beløbet eller af den tilsvarende værdi af udbytte af kriminelle handlinger eller formuegoder, som er konfiskeret i overensstemmelse med denne konventions bestemmelser;

(d) At tilskynde og overtale andre stater og finansielle institutioner til at medvirke i de i denne artikel omhandlede bestræbelser, navnlig ved at bidrage med flere uddannelsesprogrammer og moderne udstyr til udviklingslandene for at hjælpe dem med at opfylde denne konventions formål.

3. To the extent possible, these measures shall be without prejudice to existing foreign assistance commitments or to other financial cooperation arrangements at the bilateral, regional or international level.

4. States Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements on material and logistical assistance, taking into consideration the financial arrangements necessary for the means of international cooperation provided for by this Convention to be effective and for the prevention, detection and control of corruption.

Chapter VII

Mechanisms for implementation

Article 63

Conference of the States Parties to the Convention

1. A Conference of the States Parties to the Convention is hereby established to improve the capacity of and cooperation between States Parties to achieve the objectives set forth in this Convention and to promote and review its implementation.

2. The Secretary-General of the United Nations shall convene the Conference of the States Parties not later than one year following the entry into force of this Convention. Thereafter, regular meetings of the Conference of the States Parties shall be held in accordance with the rules of procedure adopted by the Conference.

3. The Conference of the States Parties shall adopt rules of procedure and rules governing the functioning of the activities set forth in this article, including rules concerning the admission and participation of observers, and the payment of expenses incurred in carrying out those activities.

3. Disse foranstaltninger bør så vidt muligt iværksættes, uden at det berører gældende udviklingsbistandsforpligtelser eller andre overenskomster om økonomisk samarbejde indgået på bilateralt, regionalt eller internationalt plan.

4. De kontraherende stater kan indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller overenskomster om materiel og logistisk bistand under hensyntagen til de finansielle overenskomster, der er nødvendige, for at det internationale samarbejde i henhold til denne konvention kan fungere effektivt, og for at kunne forebygge, afsløre og bekæmpe korruption.

Kapitel VII

Implementeringsmekanismer

Artikel 63

Konference af kontraherende stater

1. Der oprettes herved en konference af de i denne konvention deltagende stater med henblik på at forbedre de kontraherende staters evne til og indbyrdes samarbejde om at opfylde de i konventionen fastsatte formål og fremme og kontrollere konventionens gennemførelse.

2. De Forenede Nationers generalsekretær indkalder konferencen senest et år efter denne konventions ikrafttræden. Derefter skal konferencen jævnligt afholde møder i overensstemmelse med den af konferencen vedtagne forretningsorden.

3. Konferencen af de kontraherende stater skal vedtage en forretningsorden og regler for de aktiviteter, der er omhandlet i denne artikel, herunder regler for observatørers adgang og deltagelse, og for betaling af de med disse aktiviteter forbundne omkostninger.

4. The Conference of the States Parties shall agree upon activities, procedures and methods of work to achieve the objectives set forth in paragraph 1 of this article, including:

(a) Facilitating activities by States Parties under articles 60 and 62 and chapters II to V of this Convention, including by encouraging the mobilization of voluntary contributions;

(b) Facilitating the exchange of information among States Parties on patterns and trends in corruption and on successful practices for preventing and combating it and for the return of proceeds of crime, through, inter alia, the publication of relevant information as mentioned in this article;

(c) Cooperating with relevant international and regional organizations and mechanisms and non-governmental organizations;

(d) Making appropriate use of relevant information produced by other international and regional mechanisms for combating and preventing corruption in order to avoid unnecessary duplication of work;

(e) Reviewing periodically the implementation of this Convention by its States Parties;

(f) Making recommendations to improve this Convention and its implementation;

(g) Taking note of the technical assistance requirements of States Parties with regard to the implementation of this Convention and recommending any action it may deem necessary in that respect.

5. For the purpose of paragraph 4 of this article, the Conference of the States Parties shall acquire the necessary knowledge of the measures taken by States Parties in implementing

4. Konferencen af de kontraherende stater skal vedtage aktiviteter, procedurer og arbejdsmetoder til at nå de mål, der er anført i denne artikels stk. 1, herunder:

(a) Lette de kontraherende staters aktiviteter i henhold til denne konventions artikel 60 og 62 og kapitel II til V, herunder ved at tilskynde til indbetaling af frivillige bidrag;

(b) Lette udvekslingen af oplysninger mellem de kontraherende stater om mønstre og udviklingstendenser i korrupsion og om effektive metoder til at forebygge og bekæmpe korrupsion og tilbageføre udbytte af kriminelle handlinger, bl.a. ved offentliggørelse af relevante oplysninger som omtalt i denne artikel;

(c) Samarbejde med relevante internationale og regionale organisationer og organer samt ikke-statslige organisationer;

(d) Sikre en hensigtsmæssig udnyttelse af relevante oplysninger, som er formidlet gennem andre internationale og regionale organer, til at bekæmpe og forebygge korrupsion med henblik på at undgå unødigt dobbeltarbejde;

(e) Overvåge med jævne mellemrum, hvordan de kontraherende stater gennemfører denne konvention;

(f) Fremsætte forslag til forbedring af denne konvention og dens gennemførelse;

(g) Være opmærksom på de kontraherende staters behov for teknisk bistand ved gennemførelsen af denne konvention og anbefale de foranstaltninger, som efter konferencens vurdering er nødvendige i den forbindelse.

5. I overensstemmelse med denne artikels stk. 4 skal konferencen orienteres om de foranstaltninger, de kontraherende stater træffer for at gennemføre denne konvention, og om de vanskeligheder, de

this Convention and the difficulties encountered by them in doing so through information provided by them and through such supplemental review mechanisms as may be established by the Conference of the States Parties.

6. Each State Party shall provide the Conference of the States Parties with information on its programmes, plans and practices, as well as on legislative and administrative measures to implement this Convention, as required by the Conference of the States Parties. The Conference of the States Parties shall examine the most effective way of receiving and acting upon information, including, inter alia, information received from States Parties and from competent international organizations. Inputs received from relevant non-governmental organizations duly accredited in accordance with procedures to be decided upon by the Conference of the States Parties may also be considered.

7. Pursuant to paragraphs 4 to 6 of this article, the Conference of the States Parties shall establish, if it deems it necessary, any appropriate mechanism or body to assist in the effective implementation of the Convention.

Article 64

Secretariat

1. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary secretariat services to the Conference of the States Parties to the Convention.

2. The secretariat shall:

(a) Assist the Conference of the States Parties in carrying out the activities set forth in article 63 of this Convention and make arrangements and provide the necessary services for the sessions of the Conference of the States Parties;

(b) Upon request, assist States Parties in providing information to the Conference of the States Parties as envisaged in

støder på i forbindelse hermed, gennem oplysninger fra staterne og gennem de supplerende overvågningsmekanismer, konferencen måtte indføre.

6. Hver kontraherende stat skal give konferencen de oplysninger, konferencen ønsker, om statens programmer, planer og metoder samt lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger til gennemførelse af denne konvention. Konferencen skal undersøge, hvordan den mest effektivt kan modtage og reagere på oplysninger, herunder bl.a. oplysninger modtaget fra de kontraherende stater og fra kompetente internationale organisationer. Også oplysninger modtaget fra relevante ikke-statslige organisationer, som er behørigt godkendt i overensstemmelse med de af konferencen vedtagne procedurer, kan tages i betragtning.

7. Ifølge denne artikels stk. 4-6 skal konferencen, hvis den anser det for nødvendigt, oprette passende mekanismer eller organer, som kan være med til at sikre en effektiv gennemførelse af konventionen.

Artikel 64

Sekretariat

1. Konferencens sekretariat varetages af De Forenede Nationers generalsekretær.

2. Sekretariatet skal:

(a) Bistå konferencen med gennemførelsen af de aktiviteter, der er nævnt i denne konventions artikel 63, og tilrettelægge og yde de fornødne tjenesteydelser til konferencens samlinger;

(b) Efter anmodning bistå de kontraherende stater med at give konferencen de oplysninger, der er

article 63, paragraphs 5 and 6, of this Convention; and

(c) Ensure the necessary coordination with the secretariats of relevant international and regional organizations.

Chapter VIII

Final provisions

Article 65

Implementation of the Convention

1. Each State Party shall take the necessary measures, including legislative and administrative measures, in accordance with fundamental principles of its domestic law, to ensure the implementation of its obligations under this Convention.

2. Each State Party may adopt more strict or severe measures than those provided for by this Convention for preventing and combating corruption.

Article 66

Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this

omhandlet i denne konventions artikel 63, stk. 5 og 6; og

(c) Sikre den nødvendige samordning med relevante internationale og regionale organisationers sekretariater.

Kapitel VIII

Afsluttende bestemmelser

Artikel 65

Konventionens gennemførelse

1. Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med de grundlæggende principper i sin nationale ret træffe de nødvendige foranstaltninger, herunder lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger, for at sikre opfyldelsen af sine forpligtelser i henhold til denne konvention.

2. Hver kontraherende stat kan træffe mere vidtgående foranstaltninger til forebyggelse og bekæmpelse af korruption end foreskrevet i denne konvention.

Artikel 66

Bilæggelse af tvister

1. De kontraherende stater skal bestræbe sig på at bilægge tvister angående fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention ved forhandling.

2. Enhver tvist mellem to eller flere kontraherende stater angående fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention, der ikke inden for et rimeligt tidsrum kan bilægges ved forhandling, skal efter anmodning fra en af de berørte stater henvises til voldgift. Har de pågældende kontraherende stater ikke seks måneder efter datoen for anmodningen om voldgift kunnet nå til enighed om denne voldgifts tilrettelæggelse, kan enhver af de involverede stater begære tvisten indbragt for Den Internationale Domstol i overensstemmelse med domstolens statut.

3. Enhver kontraherende stat kan på tidspunktet for denne konventions undertegnelse, ratifikation, accept,

Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 67

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention shall be open to all States for signature from 9 to 11 December 2003 in Merida, Mexico, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 9 December 2005.

2. This Convention shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Convention in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

godkendelse eller tiltrædelse afgive erklæring om, at den ikke anser sig for bundet af denne artikels stk. 2. De andre kontraherende stater er ikke bundet af denne artikels stk. 2 i forhold til en kontraherende stat, der har taget dette forbehold.

4. En kontraherende stat, der har taget forbehold i henhold til denne artikels stk. 3, kan til enhver tid tilbagekalde dette forbehold ved meddelelse derom til De Forenede Nationers generalsekretær.

Artikel 67

Undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse og tiltrædelse

1. Denne konvention er åben for undertegnelse af alle stater fra den 9. til den 11. december 2003 i Merida, Mexico, og derefter i De Forenede Nationers hovedkvarter i New York indtil den 9. december 2005.

2. Denne konvention er også åben for undertegnelse af regionale organisationer for økonomisk integration, under forudsætning af at mindst én medlemsstat af en sådan organisation har undertegnet konventionen i overensstemmelse med denne artikels stk. 1.

3. Denne konvention skal ratificeres, accepteres eller godkendes. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenter skal deponeres hos De Forenede Nationers generalsekretær. En regional organisation for økonomisk integration kan deponere sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument, hvis mindst én af dens medlemsstater har gjort det samme. I dette ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument skal organisationen afgive erklæring om udstrækningen af sin kompetence med hensyn til de spørgsmål, denne konvention omhandler. Den pågældende organisation skal tillige underrette

4. This Convention is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Convention. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 68

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the thirtieth instrument of such action, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Convention enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is later.

Article 69

Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Convention, a

depositary om enhver relevant ændring i omfanget af organisationens kompetence.

4. Denne konvention er åben for tiltrædelse af enhver stat eller enhver regional organisation for økonomisk integration, hvoraf mindst én medlemsstat er deltager i konventionen. Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos De Forenede Nationers generalsekretær. Ved sin tiltrædelse skal en regional organisation for økonomisk integration afgive erklæring om udstrækningen af sin kompetence med hensyn til de spørgsmål, denne konvention omhandler. Den pågældende organisation skal tillige underrette depositaren om enhver relevant ændring i omfanget af organisationens kompetence.

Artikel 68

Ikrafttræden

1. Denne konvention træder i kraft den 90. dag efter den dato, hvor det 30. ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument er deponeret. I overensstemmelse med dette stykke skal ethvert instrument, som er deponeret af en regional organisation for økonomisk integration, ikke medregnes blandt de instrumenter, som er deponeret af organisationens medlemsstater.

2. For enhver stat eller regional organisation for økonomisk integration, der ratificerer, accepterer, godkender eller tiltræder denne konvention efter deponering af det 30. instrument, træder denne konvention i kraft den 30. dag efter datoen for denne stats eller organisations deponering af sit instrument eller den dag, hvor konventionen træder i kraft i henhold til denne artikels stk. 1, hvilken end kommer sidst.

Artikel 69

Ændringer

1. Fem år efter denne konventions ikrafttræden kan en kontraherende stat

State Party may propose an amendment and transmit it to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the States Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The Conference of the States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of the States Parties.

2. Regionale økonomiske integrationsorganisationer, inden for deres kompetence, skal udøve deres ret til at stemme under denne artikel med et antal stemmer, der er lig med antallet af deres medlemsstater, der er medlemmer af konventionen. Sådanne organisationer kan ikke udøve deres stemmeret, hvis deres medlemsstater udøver deres stemmeret og omvendt.

3. En ændring, som er vedtaget i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, skal ratificeres, accepteres eller godkendes af de kontraherende stater.

4. En ændring, som er vedtaget i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, træder i kraft for en kontraherende stat 90 dage efter den dato, hvor instrumentet til ratifikation, accept eller godkendelse af ændringen er deponeret hos De Forenede Nationers generalsekretær.

5. Når en ændring træder i kraft, er den bindende for de kontraherende stater, der har afgivet tilsagn om at være bundet af ændringen. De øvrige kontraherende stater er fortsat bundet af bestemmelserne i denne konvention og

foreslå en ændring og forelægge den for De Forenede Nationers generalsekretær, som derefter videregiver den foreslåede ændring til de kontraherende stater og til konferencen af kontraherende stater, således at de kan overveje og tage stilling til forslaget. Konferencen sparer sig ingen anstrengelser for at opnå konsensus om hver ændring. Hvis alle bestræbelser på at opnå konsensus er udtømt og der ikke er nået til enighed, skal ændringen, som en sidste udvej, for at blive vedtaget kræve to tredjedels flertal af de tilstedeværende og stemmeafgivende kontraherende stater.

2. Regionale organisationer for økonomisk integration udøver i spørgsmål, der falder ind under deres kompetence, deres stemmeret i henhold til denne artikel med et antal stemmer svarende til antallet af deres medlemsstater, der er deltagere i konventionen. Sådanne organisationer kan ikke udøve deres stemmeret, hvis deres medlemsstater udøver deres stemmeret og omvendt.

3. En ændring, som er vedtaget i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, skal ratificeres, accepteres eller godkendes af de kontraherende stater.

4. En ændring, som er vedtaget i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, træder i kraft for en kontraherende stat 90 dage efter den dato, hvor instrumentet til ratifikation, accept eller godkendelse af ændringen er deponeret hos De Forenede Nationers generalsekretær.

5. Når en ændring træder i kraft, er den bindende for de kontraherende stater, der har afgivet tilsagn om at være bundet af ændringen. De øvrige kontraherende stater er fortsat bundet af bestemmelserne i denne konvention og

that they have ratified, accepted or approved.

Article 70

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Convention when all of its member States have denounced it.

Article 71

Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Convention.

2. The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

af alle tidligere ændringer, som de har ratificeret, accepteret eller godkendt.

Artikel 70

Opsigelse

1. En kontraherende stat kan opsig denne konvention ved skriftlig meddelelse herom til De Forenede Nationers generalsekretær. En sådan opsigelse træder i kraft ét år efter den dato, hvor generalsekretæren modtog meddelelsen.

2. En regional organisation for økonomisk integration ophører med at være deltager i denne konvention, når alle dens medlemsstater har opsagt konventionen.

Artikel 71

Depositar og sprog

1. Som depositar for denne konvention udpeges De Forenede Nationers generalsekretær.

2. Denne konventions originalversion, hvis arabiske, kinesiske, engelske, franske, russiske og spanske tekst har samme gyldighed, skal deponeres hos De Forenede Nationers generalsekretær.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget hertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne konvention.

Konventionen trådte i medfør af artikel 68, stk. 1, i kraft den 14. december 2005.

Danmarks ratifikationsinstrument blev deponeret hos FN's generalsekretær den 26. december 2006, hvorefter konventionen i medfør af artikel 68, stk. 2, trådte i kraft for Danmark den 25. januar 2007.

I forbindelse med ratifikationen blev der i henhold til artikel 6, stk. 3, afgivet erklæring om, at Udenrigsministeriet, Asiatisk Plads 2, 1448 København K, Justitsministeriet, Slotsholmsgade 10, 1216 København K og Økonomi- og Erhvervsministeriet, Slotsholmsgade 10-12, 1216 København K, er udpeget som kompetente myndigheder. Ligeledes blev der i henhold til artikel 46, stk. 13, afgivet erklæring om, at Justitsministeriet, Slotsholmsgade 10, 1216 København K, er udpeget som kompetent myndighed.

Konventionen omfatter indtil videre ikke Færøerne og Grønland.

Oplysning om andre landes tiltrædelse m.v. kan fås hos De Forenede Nationer på adressen: [http://
untreaty.un.org](http://untreaty.un.org).

Udenrigsministeriet, den 6. december 2007

PER STIG MØLLER